

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA
POLITIKOS ĮGYVENDINIMO GRUPĖ**

PAŽYMA

**DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL PROTOKOLO, KURIUO IŠ DALIES KEIČIAMAS
2007 M. BALANDŽIO 25 IR 30 D. PASIRAŠYTAS EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS
VALSTYBIŲ NARIŲ IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ ORO SUSISIEKIMO
SUSITARIMAS, RATIFIKAVIMO
(TAP-18-409; TAP-18-408; TAP-18-407)
(TAIS NR. 18-1945(2); NR. 18-1946(2); NR. 18-1947(2);)**

2018-03-26 Nr. NV-766

Vilnius

- 1. Projektų rengėjas:** Susisiekimo ministerija.
- 2. Projektų tikslas: ratifikuoti** 2010 m. birželio 24 d. Liuksemburge priimtą Protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir JAV oro susisiekimo susitarimas (ES ir JAV oro susisiekimo susitarimas).
- 3. Dabartinė situacija:** 2008 m. kovo 30 d. pradėtas laikinai taikyti 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas ES ir JAV oro susisiekimo susitarimas, kurį Lietuva ratifikavo 2008 m. spalio 14 d.
2008 m. gegužę Komisija pradėjo antrojo etapo derybas su JAV. Po aštuonių derybų raundų 2010 m. kovo 25 d. buvo susitarta dėl protokolo, kuriuo iš dalies keičiamas ES ir JAV oro susisiekimo susitarimas, projekto.
- 4. Projektų esmė:** Protokolu siekiama:
 - Užsienio investuotojams suteikti papildomų galimybių investuoti į oro susisiekimo sektorių.
 - Dar labiau atverti rinką, įskaitant didesnes galimybes ES oro susisiekimo bendrovėms dalyvauti teikiant JAV Vyriausybės finansuojamas oro susisiekimo paslaugas, kurias šiuo metu gali teikti tik JAV oro susisiekimo bendrovės (Fly America). ES oro susisiekimo bendrovės JAV Vyriausybės rangovams galės parduoti oro susisiekimo paslaugas bet kuriuo maršrutu, išskyrus JAV gynybos departamento finansuojamą oro susisiekimą.
 - Toliau stiprinti bendradarbiavimą visų aviacijos politikos krypčių reguliavimo srityje, visų pirma sprendžiant aviacijos poveikio aplinkai problemas. Bus skaidriau taikomi triukšmingų operacijų apribojimai oro uostuose, kuriuose eismo intensyvumas didesnis kaip 50 000 skrydžių per metus.
 - Įtvirtinti abipusį teisinį įpareigojimą pripažinti kitos šalies normines nuostatas dėl oro susisiekimo bendrovių tinkamumo ir nacionalinės priklausomybės. Taip oro susisiekimo bendrovėms ir reguliavimo institucijoms bus sumažinta reguliavimo našta.
- 5. Derinimas:** Teisės aktų projektai be pastabų suderinti su Finansų ministerija, Ūkio ministerija, Europos teisės departamentu prie Teisingumo ministerijos, Aplinkos ministerija ir Socialinės apsaugos ir darbo ministerija. Į Užsienio reikalų ministerijos ir Teisingumo ministerijos pateiktas pastabas atsižvelgta.
- 6. Atitiktis Vyriausybės programai:** Projektai su Vyriausybės programa tiesiogiai nėra susiję.
- 7. Dalykinio vertinimo išvada:** Siūloma teikiamą nutarimo projektą svarstyti Vyriausybės posėdžio A dalyje.

Politikos įgyvendinimo grupės patarėja

Ingrida Kutkienė



LIETUVOS RESPUBLIKOS SUSISIEKIMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 17, LT-01505 Vilnius, tel. (8 5) 261 2363,

faks. (8 5) 212 4335, el. p. sumin@sumin.lt.

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188620589

Lietuvos Respublikos Vyriausybei

2018-03-

Nr.

I

Nr.

DĖL PROTOKOLO, KURIUO IŠ DALIES KEIČIAMAS 2007 M. BALANDŽIO 25 IR 30 D. PASIRAŠYTAS EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ ORO SUSISIEKIMO SUSITARIMAS, RATIFIKAVIMO

Susisiekimo ministerija, vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimu Nr. 1179 „Dėl Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių patvirtinimo“, 18 punktu, parengė ir teikia Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Protokolo, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas, ratifikavimo“ projektą, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas“ projektą, Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas“ projektą (toliau – teisės aktų projektai).

Teisės aktų projektų tikslas – ratifikuoti Protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas (toliau – Protokolas), kuris buvo pasirašytas 2010 m. birželio 24 d. Liuksemburge.

Protokolu siekiama:

- suteikti užsienio investuotojams papildomų galimybių investuoti į oro susisiekimo sektorių;
- dar labiau atverti rinką, įskaitant didesnes galimybes Europos Sąjungos (toliau – ES) oro susisiekimo bendrovėms dalyvauti teikiant JAV Vyriausybės finansuojamas oro susisiekimo paslaugas;
- toliau stiprinti bendradarbiavimą visų aviacijos politikos kryptių reguliavimo srityje, visų pirma sprendžiant aviacijos poveikio aplinkai problemas.

Protokolas turi būti ratifikuotas remiantis Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 10 punktu.

Teisės aktų projektai neprieštarauja Septynioliktosios Lietuvos Respublikos Vyriausybės programos, kuriai pritarta Lietuvos Respublikos Seimo 2016 m. gruodžio 13 d. nutarimu Nr. XIII-82 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės programos“, nuostatom.

Teisės aktų projektai neperkelia ir neįgyvendina Europos Sąjungos teisės aktų, nėra notifikuotini Europos Komisijai.

Teisės aktų projektai be pastabų suderinti su Finansų ministerija, Ūkio ministerija, Europos teisės departamentu prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos, Aplinkos ministerija ir Socialinės apsaugos ir darbo ministerija. Į Užsienio reikalų ministerijos ir Teisingumo ministerijos pateiktas pastabas atsižvelgta.

Teisės aktų projektai buvo paskelbti Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarijos teisės aktų informacinėje sistemoje ir Susisiekimo ministerijos interneto svetainėje ir visi suinteresuoti asmenys galėjo teikti pastabas. Pastabų ir pasiūlymų negauta.

Teisės aktų projektus parengė Susisiekimo ministerijos Plėtros ir tarptautinių ryšių departamento (l. e. departamento direktoriaus pareigas Nerijus Kaučikas, tel. 239 3950, el. p. nerijus.kaucikas@sumin.lt) Tarptautinio bendradarbiavimo skyriaus (l. e. skyriaus vedėjo pareigas Vaiva Obelevičienė, tel. 239 3938, el. p. vaiva.obeleviciene@sumin.lt) vyriausiasis specialistas Dmitrijus Zadojenko (tel. 239 3968, el. p. dmitrij.zadojenko@sumin.lt).

PRIDEDAMA:

1. Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Protokolo, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas, ratifikavimo“ projektas, 1 lapas.

2. Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas“ projektas, 1 lapas.

3. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas“ projektas, 1 lapas.

4. Aiškinamasis raštas, 3 lapai.

5. Protokolas, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas, lietuvių kalba, 17 lapų.

6. Protokolas, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas, anglų kalba, 11 lapų.

7. Suinteresuotų institucijų raštų kopijos, 7 lapai.

Susisiekimo ministras

Rokas Masiulis

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

NUTARIMAS

DĖL KREIPIMOSI Į RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU PATEIKTI LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI PROTOKOLĄ, KURIUO IŠ DALIES KEIČIAMAS 2007 M. BALANDŽIO 25 IR 30 D. PASIRAŠYTAS EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ ORO SUSISIEKIMO SUSITARIMAS

2018 m. _____ d. Nr.
Vilnius

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 8 straipsnio 2 dalimi, Lietuvos Respublikos Vyriausybė n u t a r i a:

Kreiptis į Respublikos Prezidentą su prašymu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu, 138 straipsnio antrąja dalimi ir Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 10 punktu, pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2010 m. birželio 24 d. Liuksemburge priimtą Protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas.

Ministras Pirmininkas

Užsienio reikalų ministras

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS

DEKRETAS

DĖL TEIKIMO LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI PROTOKOLĄ, KURIUO IŠ DALIES KEIČIAMAS 2007 M. BALANDŽIO 25 IR 30 D. PASIRAŠYTAS EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ ORO SUSISIEKIMO SUSITARIMAS

2018 m.

d. Nr.

Vilnius

1 straipsnis.

Vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu,

t e i k i u Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2010 m. birželio 24 d. Liuksemburge priimtą Protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisieikimo susitarimas.

2 straipsnis.

Šį dekretą Lietuvos Respublikos Seimui pristatys Lietuvos Respublikos susisieikimo ministras Rokas Masiulis, o jam negalint dalyvauti – Lietuvos Respublikos susisieikimo viceministras Ričardas Degutis.

Respublikos Prezidentas

**LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO
„DĖL PROTOKOLO, KURIUO IŠ DALIES KEIČIAMAS 2007 M. BALANDŽIO 25 IR
30 D. PASIRAŠYTAS EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR JUNGTINIŲ
AMERIKOS VALSTIJŲ ORO SUSISIEKIMO SUSITARIMAS, RATIFIKAVIMO“
PROJEKTO AIŠKINAMASIS RAŠTAS**

1. Įstatymo projekto rengimą paskatinusios priežastys, Įstatymo projekto tikslai ir uždaviniai.

Įstatymo projekto tikslas – ratifikuoti Protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų (toliau – JAV) oro susisieikimo susitarimas (toliau – Protokolas).

2008 m. kovo 30 d. pradėtas laikinai taikyti 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisieikimo susitarimas (toliau – ES ir JAV oro susisieikimo susitarimas).

Pagal šio susitarimo 21 straipsnį 2008 m. gegužę Komisija pradėjo antrojo etapo derybas su JAV. Po aštuonių derybų rundų 2010 m. kovo 25 d. buvo susitarta dėl protokolo, kuriuo iš dalies keičiamas ES ir JAV oro susisieikimo susitarimas, projekto.

Protokolu siekiama:

- užsienio investuotojams suteikti papildomų galimybių investuoti į oro susisieikimo sektorių;
- dar labiau atverti rinką, įskaitant didesnes galimybes Europos Sąjungos (toliau – ES) oro susisieikimo bendrovėms dalyvauti teikiant JAV Vyriausybės finansuojamas oro susisieikimo paslaugas;
- toliau stiprinti bendradarbiavimą visų aviacijos politikos krypčių reguliavimo srityje, visų pirma sprendžiant aviacijos poveikio aplinkai problemas.

Protokolo 10 straipsnyje numatyta, kad Protokolas įsigalioja praėjus mėnesiui nuo tos dienos, kurią Susitariančiosios Šalys viena kitai paskutinį kartą diplomatine nota patvirtino, jog užbaigtos visos procedūros, kurių reikia, kad šis Susitarimas įsigaliotų.

2. Įstatymo projekto iniciatoriai ir rengėjai.

Įstatymo projekto iniciatorė yra Lietuvos Respublikos susisieikimo ministerija. Įstatymo projektą parengė Susisieikimo ministerijos Plėtros ir tarptautinių ryšių departamento (l. e. departamento direktoriaus pareigas Nerijus Kaučikas, tel. 239 3950, el. p. nerijus.kaucikas@sumin.lt) Tarptautinio bendradarbiavimo skyriaus (l. e. skyriaus vedėjo pareigas Vaiva Obelevičienė, tel. 239 3938, el. p. vaiva.obeleviciene@sumin.lt) vyriausiasis specialistas Dmitrijus Zadojenko (tel. 239 3968, el. p. dmitrij.zadojenko@sumin.lt).

3. Kaip šiuo metu yra reguliuojami Įstatymų projektuose aptarti teisiniai santykiai.

ES ir JAV oro susisieikimo susitarimas ratifikuotas 2008 m. spalio 14 d. Lietuvos Respublikos įstatymu „Dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų susitarimo dėl oro susisieikimo ratifikavimo“.

4. Siūlomos naujos teisinio reguliavimo nuostatos ir kokių teigiamų rezultatų laukiama.

Protokolu iš dalies keičiamas ES ir JAV oro susisieikimo susitarimas, į kurį įtraukiamos šios nuostatos:

- Abipusis teisinis įpareigojimas pripažinti kitos šalies normines nuostatas dėl oro susisieikimo bendrovių tinkamumo ir nacionalinės priklausomybės (naujas 6a straipsnis). Taip oro susisieikimo bendrovėms ir reguliavimo institucijoms bus labai sumažinta reguliavimo našta.
- Glaudesnis bendradarbiavimas siekiant apriboti tarptautinės aviacijos poveikį aplinkai (naujas 15 straipsnis). Bendradarbiavimas sprendžiant tarptautinės aviacijos poveikio aplinkai klausimus bus

vykdomas tyrimų ir plėtros, oro eismo valdymo inovacijų srityse, veikla koordinuojama tarptautiniuose forumuose. Bendradarbiavimas aplinkosaugos klausimais padės skaidriau taikyti triukšmingų operacijų apribojimus oro uostuose, kuriuose eismo intensyvumas didesnis kaip 50 000 skrydžių per metus.

- Aiškus socialinio aspekto ir aukštų darbo santykių standartų svarbos pripažinimas, taip pat glaudesnis bendradarbiavimas susitarimo socialinio poveikio klausimais (naujas 17a straipsnis).

- Jungtiniam komitetui suteikta daugiau įgaliojimų, įskaitant teisę spręsti nesuderinamų reguliavimo metodų problemą, sudaryti sąlygas dvišaliu pagrindu pripažinti priimamus sprendimus ir skatinti bendradarbiavimą įvairiose kitose srityse, įskaitant oro eismo valdymo, procedūrų supaprastinimo, saugumo, taip pat bendradarbiavimo su kitomis šalimis (naujos 18 straipsnio dalys).

- Daugiau galimybių patekti į rinką ir naujų investavimo galimybių suteikimas (naujas 21 straipsnis). Abi šalys įsipareigoja toliau šalinti kliūtis patekti į rinką. Jungtinis komitetas reguliariai vertins pažangą šioje srityje. Atlikus teisės aktų pakeitimus, kuriais Komisijai būtų suteiktas svarbesnis vaidmuo, susijęs su triukšmingų operacijų apribojimų ES oro uostuose, kuriuose eismo intensyvumas didesnis kaip 50 000 skrydžių per metus, nustatymo procedūrų stebėseną, ES oro eismo bendrovės galėtų naudotis papildomomis skrydžių tarp JAV ir trečiųjų šalių septintosios laisvės teisėmis, taigi trečiųjų šalių oro susisiekimo bendrovėms, kurias valdo ir kontroliuoja ES investuotojai, būtų pašalintos kliūtys patekti į JAV rinką. Atlikus JAV teisės aktų pakeitimus, kuriais būtų numatyta, kad ES subjektams galėtų priklausyti nuosavybės teise didelė dalis JAV oro susisiekimo bendrovių ir jų veiksminga kontrolė, ES leistų, kad JAV subjektams galėtų priklausyti nuosavybės teise didelė dalis ES oro susisiekimo bendrovių ir jų veiksminga kontrolė.

- Daugiau galimybių ES oro susisiekimo bendrovėms dalyvauti teikiant JAV Vyriausybės lėšomis finansuojamas oro susisiekimo paslaugas (naujas 3 priedas), kurias šiuo metu gali teikti tik JAV oro susisiekimo bendrovės (*Fly America*). ES oro susisiekimo bendrovės JAV Vyriausybės rangovams galės parduoti oro susisiekimo paslaugas bet kuriuo maršrutu, išskyrus JAV gynybos departamento finansuojamą oro susisiekimą.

Priėmus įstatymą ir ratifikavus Protokolą, bus įgyvendinti Lietuvos įsipareigojimai dėl ES teisės perkėlimo.

5. Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo rezultatai, galimos neigiamos priimto įstatymo pasekmės ir kokių priemonių reikėtų imtis, kad tokių pasekmių būtų išvengta.

Priėmus įstatymą, neigiamų pasekmių ekonomikai, socialinei aplinkai ar viešajam administravimui nenumatoma.

6. Galima priimto įstatymo įtaka kriminogeninei situacijai, korupcijai.

Priimtas įstatymas kriminogeninei situacijai ir korupcijai įtakos neturės.

7. Kaip įstatymo įgyvendinimas atsilieps verslo sąlygoms ir jo plėtrai.

Priėmus įstatymą įtakos verslo sąlygoms nenumatoma.

8. Įstatymų inkorporavimas į teisinę sistemą, kokius teisės aktus būtina priimti, kokius galiojančius teisės aktus reikia pakeisti ar pripažinti netekusiais galios.

Priėmus įstatymą ir ratifikavus Protokolą, priimti, pakeisti ir pripažinti netekusiais galios galiojančių įstatymų nereikės.

9. Įstatymų projektų atitiktis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimams, sąvokų ir terminų įvertinimas.

Įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymo ir Lietuvos Respublikos teisėkūros pagrindų įstatymo nustatytų reikalavimų.

Įstatymo projekte nepateikiama sąvokų ir nėra sąvokas įvardijančių terminų, todėl įstatymo projektas nevertintinas Lietuvos Respublikos terminų banko įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka.

10. Įstatymo projekto atitiktis Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatomis ir Europos Sąjungos dokumentams.

Įstatymo projektas atitinka Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatas ir Europos Sąjungos dokumentus.

11. Įstatymų įgyvendinimui reikalingi įgyvendinamieji teisės aktai, juos priimti turintys subjektai.

Lietuvos Respublikos Seimui priėmus teikiamą įstatymą ir ratifikavus Protokolą, įstatymo įgyvendinamųjų teisės aktų rengti nereikės.

12. Kiek valstybės, savivaldybių biudžetų ir kitų valstybės įsteigtų fondų lėšų prireiks įstatymui įgyvendinti, ar bus galima sutaupyti.

Valstybės, savivaldybių biudžetų ar kitų valstybės įsteigtų fondų lėšų įstatymo projektui įgyvendinti nereikės.

13. Įstatymo projekto rengimo metu gauti specialistų vertinimai ir išvados.

Rengiant įstatymo projektą specialistų vertinimų ir išvadų negauta.

14. Reikšminiai žodžiai, kurių reikia Įstatymo projektui įtraukti į kompiuterinę paieškos sistemą, įskaitant Europos žodyno *Eurovoc* terminus, temas ir sritis.

„Protokolo dėl oro susisiekiimo ratifikavimas“, „JAV“, „oro linijos“, „oro susisiekiimas“.

15. Kiti, iniciatorių nuomone, reikalingi pagrindimai ir paaiškinimai.

Nėra.

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
ĮSTATYMAS
DĖL PROTOKOLO, KURIUO IŠ DALIES KEIČIAMAS 2007 M.
BALANDŽIO 25 IR 30 D. PASIRAŠYTAS EUROPOS BENDRIJOS BEI
JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ ORO
SUSISIEKIMO SUSITARIMAS, RATIFIKAVIMO**

2018 m.

d. Nr.

Vilnius

1 straipsnis. Susitarimo ratifikavimas

Lietuvos Respublikos Seimas, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 67 straipsnio 16 punktu, 138 straipsnio antrąją dalimi ir Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 10 punktu ir atsižvelgdamas į Respublikos Prezidento 2018 m. d. dekretą Nr. , ratifikuoja 2010 m. birželio 24 d. Liuksemburge priimtą Protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisieikimo susitarimas.

Skelbiu šį Lietuvos Respublikos Seimo priimtą įstatymą.

Respublikos Prezidentas

PROTOKOLAS,

kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisieikimo susitarimas

JUNGTINĖS AMERIKOS VALSTIJOS (toliau – Jungtinės Valstijos)

ir

BELGIJOS KARALYSTĖ,

BULGARIJOS RESPUBLIKA,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo susitariančiosios šalys ir Europos Sąjungos valstybės narės (toliau – valstybės narės),

ir

EUROPOS SĄJUNGA,

KETINDAMOS remtis 2007 m. balandžio 25 d. ir balandžio 30 d. pasirašytu Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisieikimo susitarimu (toliau – Susitarimas) sukurta sistema, kad būtų atvertos rinkos ir suteikta kuo didesnė nauda abiejų šalių vartotojams, oro susisieikimo bendrovėms, darbuotojams ir bendruomenėms abipus Atlanto,

VYKDYDAMOS Susitarimo 21 straipsnyje numatytą įgaliojimą greitai sudaryti antrojo etapo susitarimą, kurį taikant šio tikslo būtų siekiama sparčiau,

PRIPAŽINDAMOS, kad 2009 m. gruodžio 1 d. įsigaliojus Lisabonos sutarčiai, kuria iš dalies pakeistos Europos Sąjungos sutartis ir Europos bendrijos steigimo sutartis, Europos Sąjunga pakeitė Europos bendriją ir perėmė jos teises ir pareigas ir kad nuo tos datos visos Susitarime numatytos Europos bendrijos teisės ir įsipareigojimai, taip pat visos nuorodos į Europos bendriją taikomi Europos Sąjungai,

SUSITARĖ SUSITARIMĄ IŠ DALIES PAKEISTI TAIP:

1 straipsnis

Apibrėžtys

Susitarimo 1 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

1. Po 2 dalies įterpiama nauja apibrėžtis:

„2a Nacionalinės priklausomybės nustatymas – nustatymas, ar oro susisieikimo bendrovė, siūlanti teikti paslaugas pagal šį Susitarimą, atitinka 4 straipsnyje nurodytus priklausymo nuosavybės teise, veiksmingos kontrolės ir pagrindinės veiklos vietos reikalavimus.“

2. Po 3 dalies įterpiama nauja apibrėžtis:

„3a Tinkamumo nustatymas – nustatymas, ar oro susisieikimo bendrovė, siūlanti teikti paslaugas pagal šį Susitarimą, turi pakankamai finansinių galimybių ir atitinkamos vadybos patirties, kad galėtų teikti tokias paslaugas, ir ar pasirengusi laikytis tokių paslaugų teikimą reglamentuojančių įstatymų, kitų teisės aktų ir reikalavimų.“

2 straipsnis

Abipusis oro susisieikimo bendrovės tinkamumui ir nacionalinei priklausomybei taikomų norminių nuostatų pripažinimas

Po 6 straipsnio įterpiamas naujas 6a straipsnis:

„6a straipsnis

Abipusis oro susisieikimo bendrovės tinkamumui ir nacionalinei priklausomybei taikomų norminių nuostatų pripažinimas

1. Vienos Šalies aviacijos institucijos, gavusios kitos Šalies oro susisieikimo bendrovės prašymą suteikti veiklos leidimą pagal 4 straipsnį, pripažįsta pirmosios Šalies aviacijos institucijų atliktą tos oro susisieikimo bendrovės tinkamumo ir (arba) nacionalinės priklausomybės nustatymą taip, tarsi toks nustatymas būtų atliktas jos pačios aviacijos institucijų, ir smulkiau tų klausimų nenagrinėja, išskyrus a punkte nurodytus atvejus:

a) jei gavusios oro susisieikimo bendrovės prašymą suteikti veiklos leidimą arba tokį leidimą suteikusios vienos Šalies aviacijos institucijos turi konkrečią priežastį manyti, kad, nepaisant kitos Šalies aviacijos institucijų atlikto nustatymo, šio Susitarimo 4 straipsnyje nustatytos atitinkamų leidimų suteikimo sąlygos nėra įvykdytos, jos nedelsdamos informuoja tas institucijas, nurodydamos, kuo toks susirūpinimas grindžiamas. Tuo atveju bet kuri iš Šalių gali prašyti surengti konsultacijas, kuriose turėtų dalyvauti susijusių aviacijos institucijų atstovai, ir (arba) pateikti papildomos informacijos tuo klausimu; tokie prašymai patenkinami kuo skubiau. Jei klausimas lieka neišspręstas, bet kuri iš Šalių klausimą gali pateikti nagrinėti Jungtiniam komitetui;

b) šis straipsnis netaikomas tais atvejais, kai nustatymas yra susijęs su saugos pažymėjimais arba licencijomis, saugumo susitarimais arba draudimu.

2. Jei įmanoma, iš anksto, o jei neįmanoma – kuomet anksčiau kiekviena Šalis per Jungtinį komitetą informuoja kitą Šalį apie visus esminius kriterijus, kuriuos ji taiko atlikdama 1 dalyje nurodytą nustatymą, pakeitimus. Jei prašymą gavusioji Šalis paprašo surengti konsultacijas dėl tokio pakeitimo, konsultacijos Jungtiniame komitete surengiamos per 30 dienų nuo tokio prašymo pateikimo, nebent Šalys susitarę kitaip. Jei prašymą gavusioji Šalis po tokių konsultacijų mano, kad persvarstyti kitos Šalies kriterijai nėra pakankami abipusiam norminių nuostatų pripažinimui, ji gali informuoti kitą Šalį sustabdanči 1 dalies nuostatų taikymą. Toks sustabdymas gali būti bet kada atšauktas. Apie tai tinkamai informuojamas Jungtinis komitetas.“

3 straipsnis

Aplinka

Visas Susitarimo 15 straipsnio tekstas pakeičiamas taip:

„15 straipsnis

Aplinka

1. Šalys pripažįsta, kad formuojant ir įgyvendinant tarptautinės aviacijos politiką svarbu atsižvelgti į aplinkos apsaugą, rengiant tokią politiką kruopščiai įvertinti aplinkos apsaugos priemonių sąnaudas ir naudą, taip pat prireikus bendrai imtis veiksmingų sprendimų pasaulio mastu. Todėl Šalys ketina bendradarbiauti siekdamas ekonomiškai pagrįstu būdu apriboti arba sumažinti tarptautinės aviacijos poveikį aplinkai.

2. Šalis, regiono, nacionaliniu ar vietos lygmeniu svarstydama siūlomas aplinkos apsaugos priemones, turėtų įvertinti galimą neigiamą jų poveikį galimybei naudotis šiame Susitarime numatytais teisėmis ir, jei tokios priemonės patvirtinamos, turėtų imtis atitinkamų veiksmų tokiame neigiamame poveikiui sumažinti. Vienai Šaliai pareikalavus, kita Šalis pateikia tokio vertinimo aprašymą ir nurodo, kokių veiksmų imtisi neigiamam poveikiui sumažinti.

3. Nustačius aplinkos apsaugos priemones, laikomasi Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos priimtų aviacijos aplinkos apsaugos standartų, pateiktų Konvencijos prieduose, nebent susitariama kitaip. Aplinkos apsaugos priemonės, kurios turi poveikį šiame Susitarime aptariamoms oro susisiekimo paslaugoms, Šalys taiko remdamosi šio Susitarimo 2 straipsniu ir 3 straipsnio 4 dalimi.

4. Šalys dar kartą patvirtina valstybių narių ir Jungtinių Valstijų įsipareigojimą taikyti tolygaus požiūrio principą.

5. Nustatant naujus privalomuosius triukšmingų operacijų apribojimus oro uostuose, kuriuose eismo intensyvumas didesnis kaip 50 000 ikigarsinių reaktyvinių civilinių lėktuvų skrydžių per metus, taikomos šios nuostatos:

a) Šalies atsakingosios institucijos suteikia galimybę priimant sprendimus atsižvelgti į suinteresuotųjų šalių nuomonę;

b) apie kiekvieno naujo operacijų apribojimo nustatymą kita Šalis informuojama bent prieš 150 dienų iki to operacijų apribojimo įsigaliojimo. Tos kitos Šalies reikalavimu jai nedelsiant pateikiama rašytinė ataskaita, kurioje paaiškinama, kodėl operacijos apribotos, nurodomas nustatytas oro uosto aplinkos apsaugos tikslas ir apsvaistytos priemonės šiam tikslui pasiekti. Toje ataskaitoje pateikiamas įvairių apsvaistytų priemonių tikėtinų sąnaudų ir teikiamos naudos vertinimas;

c) operacijų apribojimai yra i) nediskriminacinio pobūdžio, ii) ne griežtesni, nei būtina nustatytam konkrečiam oro uosto aplinkos apsaugos tikslui pasiekti ir iii) nesavavališki.

6. Šalys remia ir skatina informacijos mainus ir reguliarių ekspertų dialogą (visų pirma naudojantis esamais ryšio kanalais), siekdamas užtikrinti, kad laikantis taikytinų įstatymų ir kitų teisės aktų būtų didinamas bendradarbiavimas tokiose srityse kaip tarptautinės aviacijos poveikis aplinkai ir poveikio mažinimo sprendimai, įskaitant:

a) ekologiškų aviacijos technologijų tyrimus ir plėtrą;

b) mokslo žinių, susijusių su aviacijos išmetamų teršalų poveikiu, gilinimą siekiant tobulinti priimamus politinius sprendimus;

c) oro eismo valdymo naujovių taikymą siekiant sumažinti aviacijos poveikį aplinkai;

d) tvarių alternatyvių aviacinių degalų tyrimus ir plėtrą; ir

e) pasikeitimą nuomonėmis dėl problemų ir galimybių tarptautiniuose forumuose aviacijos poveikio aplinkai klausimais, įskaitant, prireikus, pozicijų derinimą.

7. Šalių prašymu Jungtinis komitetas, kuriam padeda ekspertai, parengia rekomendacijas, kaip spręsti galimo Šalių įgyvendinamų aviacijos išmetamiems teršalams taikomų rinkos priemonių dalinio sutapimo klausimus ir kaip tas priemonės suderinti, kad jos nebūtų dubliuojamos, kad nesusidarytų dvigubų sąnaudų ir kad būtų kiek įmanoma sumažinta oro susisiekimo bendrovių administracinė našta. Kiekviena Šalis tokias rekomendacijas įgyvendina pagal savo patvirtinimo arba ratifikavimo tvarką.

8. Jei viena Šalis mano, kad dėl aviacijos aplinkos apsaugos, įskaitant pasiūlytas naujas priemones, kyla sunkumų taikyti arba įgyvendinti šį Susitarimą, ji gali paprašyti susaukti Jungtinio komiteto posėdį, kaip numatyta 18 straipsnyje, kad būtų galima apsvarstyti problemą ir rasti tinkamus atsakymus į pagrįstą susirūpinimą keliančius klausimus.“

4 straipsnis

Socialinis aspektas

Po 17 straipsnio įterpiamas naujas 17a straipsnis:

„17a straipsnis

Socialinis aspektas

1. Šalys pripažįsta Susitarimo socialinio aspekto svarbą ir aukštų darbo santykių standartų taikymo atvirose rinkose naudą. Įgyvendinant Susitarimą suteikiamomis galimybėmis nesiekama sumažinti atitinkamuose Šalių teisės aktuose nustatytų darbo santykių standartų ar su darbo santykiais susijusių teisių ir principų.

2. Įgyvendindamos Susitarimą Šalys vadovaujasi 1 dalyje nurodytais principais, įskaitant reguliarių Susitarimo socialinio poveikio svarstymą Jungtiniame komitete, kaip numatyta 18 straipsnyje, ir pagrįstą susirūpinimą keliančių klausimų nagrinėjimą siekiant rasti tinkamus atsakymus.“

5 straipsnis

Jungtinis komitetas

Visas Susitarimo 18 straipsnio 3, 4 ir 5 dalių tekstas pakeičiamas taip:

„3. Jungtinis komitetas prireikus peržiūri, kaip apskritai Susitarimas įgyvendinamas, įskaitant tai, koks aviacijos infrastruktūros suvaržymų poveikis galimybei naudotis 3 straipsnyje numatytomis teisėmis, koks pagal 9 straipsnį taikomų saugumo priemonių poveikis, poveikis konkurencijos sąly-

goms, įskaitant poveikį kompiuterinių rezervavimo sistemų srityje, ir Susitarimo įgyvendinimo socialinis poveikis. Jungtinis komitetas taip pat nuolat svarsto atskirus klausimus arba pasiūlymus, kurie, vienos iš Šalių nuomone, turi arba gali turėti poveikį pagal Susitarimą vykdomai veiklai, pvz., prieštarinti norminiai reikalavimai.

4. Jungtinis komitetas, plėtodamas bendradarbiavimą, taip pat:

- a) svarsto, kokiose srityse būtų galima toliau plėtoti Susitarimą, įskaitant rekomendacijų dėl Susitarimo pakeitimų rengimą;
- b) svarsto Susitarimo įgyvendinimo socialinį poveikį ir ieško tinkamų atsakymų į pagrįstą susirūpinimą keliančius klausimus;
- c) registruoja Jungtiniame komitete Šalių iškeltus klausimus dėl Vyriausybių subsidijų arba paramos;
- d) bendru sutarimu priima sprendimus dėl klausimų, susijusių su 11 straipsnio 6 dalies taikymu;
- e) Šalių reikalavimu parengia abipusio norminių nuostatų pripažinimo priemones;
- f) skatina Šalių atitinkamų institucijų bendradarbiavimą jų oro eismo valdymo sistemų plėtros srityje, siekiant tų sistemų sąveikos optimizavimo ir suderinamumo, išlaidų mažinimo, jų saugos gerinimo, pajėgumų didinimo ir aplinkosaugos veiksmingumo;
- g) skatina bendrų projektų ir iniciatyvų aviacijos saugumo srityje, įskaitant projektus ir iniciatyvas su trečiosiomis šalimis, pasiūlymų rengimą;
- h) skatina susijusias Šalių aviacijos saugumo priežiūros institucijas nuolat glaudžiai bendradarbiauti, įskaitant iniciatyvas, kuriomis siekiama parengti paprastesnes keleivių ir krovinių saugumo užtikrinimo procedūras nesumažinant bendro saugumo;
- i) svarsto, ar Konvencijos 9 priede (Palengvinimas) numatytose srityse taikomi Šalių įstatymai, kiti teisės aktai ir nustatyta tvarka gali turėti poveikį galimybei naudotis teisėmis pagal šį Susitarimą;

j) skatina keitimąsi informacija ekspertų lygiu apie naujas teisėkūros arba reguliavimo iniciatyvas ir pokyčius, įskaitant iniciatyvas ir pokyčius saugumo, saugos, aplinkos, aviacijos infrastruktūros (įskaitant laiko tarpusius) ir vartotojų apsaugos srityse;

k) skatina prireikus konsultuotis oro susisiekimo klausimais, kurie sprendžiami tarptautinėse organizacijose ir palaikant santykius su trečiosiomis šalimis, įskaitant tai, ar patvirtinti bendrą požiūrį, ir

l) bendru sutarimu priima sprendimus, nurodytus 4 priedo 1 straipsnio 3 dalyje ir 4 priedo 2 straipsnio 3 dalyje.

5. Šalių bendras tikslas – siekti, kad Susitarimas būtų taikomas trečiosioms šalims, ir taip užtikrinti kuo didesnę naudą vartotojams, oro susisiekimo bendrovėms, darbuotojams ir bendruomenėms abipus Atlanto. Todėl Jungtinis komitetas prireikus apsvaisto sąlygas ir tvarką, įskaitant šio Susitarimo pakeitimus, kurie būtini, kad prie Susitarimo galėtų prisijungti daugiau trečiųjų šalių.“

6 straipsnis

Tolesnė galimybių plėtra

Visas Susitarimo 21 straipsnio tekstas pakeičiamas taip:

„21 straipsnis

Tolesnė galimybių plėtra

1. Šalys įsipareigoja siekti bendro tikslo – toliau šalinti kliūtis patekti į rinkas, siekiant užtikrinti kuo didesnę naudą vartotojams, oro susisiekimo bendrovėms, darbuotojams ir bendruomenėms abipus Atlanto, įskaitant pastangas gerinti galimybes Šalių oro susisiekimo bendrovėms patekti į pasaulio kapitalo rinkas, kad geriau būtų atspindėta padėtis pasaulio aviacijos sektoriuje, stiprinti transatlantinio oro susisiekimo sistemą ir nustatyti sistemą, kurią taikant kitos šalys būtų skatinamos atverti savo oro susisiekimo paslaugų rinkas.

2. Atsižvelgdamas į 1 dalyje nurodytą bendrą tikslą ir vykdydamas 18 straipsnyje nustatytą įpareigojimą prižiūrėti šio Susitarimo įgyvendinimą, Jungtinis komitetas kasmet apžvelgia įvykusius pokyčius, įskaitant pokyčius, susijusius su šiame straipsnyje nurodytais teisės aktų pakeitimais. Jungtinis komitetas parengia bendradarbiavimo šioje srityje tvarką, įskaitant atitinkamas rekomendacijas Šalims. Jungtiniam komitetui patvirtinus, jog Jungtinių Valstijų įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta, kad jų oro susisiekimo bendrovių didelė dalis nuosavybės teise ir veiksminga kontrolė galėtų priklausyti valstybėms narėms ar jų nacionaliniams subjektams, Europos Sąjunga ir jos valstybės narės pagal

abipusiškumo principą leidžia, kad jų oro susisiekimo bendrovių didelė dalis nuosavybės teise ir veiksminga kontrolė galėtų priklausyti Jungtinėms Valstijoms ar jų nacionaliniams subjektams.

3. Jungtiniam komitetui pagal 18 straipsnio 6 dalį raštu patvirtinus, jog kiekvienos Šalies įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta, kad jos oro susisiekimo bendrovių akcijų didžioji dalis nuosavybės teise ir veiksminga kontrolė gali priklausyti kitai Šaliai arba jos nacionaliniams subjektams:

a) Susitarimo 1 priedo 3 skyriaus nuostatos nustoja galioti;

b) Jungtinių Valstijų oro susisiekimo bendrovės įgyja teisę teikti mišrias reguliaraus keleivinio susisiekimo paslaugas tarp Europos Sąjungoje, jos valstybėse narėse ir penkiose kitose šalyse esančių punktų, neįtraukdamos į maršrutą jokio Jungtinių Valstijų teritorijoje esančio punkto. Tas šalis Jungtinis komitetas nustato per vienus metus nuo šio Protokolo pasirašymo dienos. Jungtinis komitetas šalių sąrašą gali iš dalies pakeisti arba į jį įtraukti daugiau šalių; ir

c) Susitarimo 4 priedo 2 straipsnio („Trečiųjų šalių oro susisiekimo bendrovių priklausymas nuosavybės teise ir kontrolė“) tekstas nebetaikomas, o vietoje jo taikomas Susitarimo 6 priedo tekstas dėl trečiųjų šalių oro susisiekimo bendrovių, kurios nuosavybės teise priklauso Jungtinėms Valstijoms arba jų nacionaliniams subjektams ir kurias jie kontroliuoja.

4. Jungtiniam komitetui pagal 18 straipsnio 6 dalį raštu patvirtinus, kad Europos Sąjungos ir jos valstybių narių įstatymuose ir kituose teisės aktuose dėl triukšmingų operacijų apribojimų oro uostuose, kuriuose eismo intensyvumas didesnis nei 50 000 ikigarsinių reaktyvinių civilinių lėktuvų skrydžių per metus, numatyta, kad Europos Komisija yra įgaliota prieš įvedant tokias priemones peržiūrėti ir, jei mano, kad nebuvo laikytasi tinkamų procedūrų pagal galiojančius įpareigojimus, prieš įvedant nagrinėjamas priemones imtis atitinkamų teisinių veiksmų:

a) Europos Sąjungos oro susisiekimo bendrovės įgyja teisę teikti mišrias reguliaraus keleivinio susisiekimo paslaugas tarp Jungtinėse Valstijose ir penkiose kitose šalyse esančių punktų, neįtraukdamos į maršrutą jokio Europos Sąjungoje ir jos valstybėse narėse esančio punkto. Tas šalis Jungtinis komitetas nustato per vienus metus nuo šio Protokolo pasirašymo dienos. Jungtinis komitetas šalių sąrašą gali iš dalies pakeisti arba į jį įtraukti daugiau šalių; ir

b) Susitarimo 4 priedo 2 straipsnio („Trečiųjų šalių oro susisiekimo bendrovių priklausymas nuosavybės teise ir kontrolė“) tekstas nebetaikomas, o vietoje jo taikomas Susitarimo 6 priedo tekstas dėl trečiųjų šalių oro susisiekimo bendrovių, kurios nuosavybės teise priklauso valstybės narėms arba jų nacionaliniams subjektams ir kurias jie kontroliuoja.

5. Jungtiniam komitetui raštu patvirtinus, kad Šalis įvykdė 3 ir 4 dalyse nurodytas jai taikomas sąlygas, ta Šalis gali prašyti surengti aukšto lygio konsultacijas dėl šio straipsnio įgyvendinimo. Tokios konsultacijos surengiamos per 60 dienų nuo prašymo pateikimo dienos, nebent Šalys susitarę kitaip. Šalys deda visas pastangas, kad išspręstų klausimus, dėl kurių surengtos konsultacijos. Jei Šalies, paprašiusios surengti konsultacijas, netenkina konsultacijų rezultatai, ta Šalis gali diplomatiniais kanalais raštu pranešti nusprendusi jokioms kitos Šalies oro susisiekimo bendrovėms neleisti dažniau vykdyti skrydžius ar pradėti veiklą naujose rinkose, kurioms taikomas šis Susitarimas. Toks sprendimas įsigalioja po 60 dienų nuo pranešimo apie jį pateikimo dienos. Per tą laikotarpį kita Šalis gali nuspręsti, kad jokioms pirmiau minėtoms Šalies oro susisiekimo bendrovėms neleidžiama dažniau vykdyti skrydžius ar pradėti veiklą naujose rinkose, kurioms taikomas šis Susitarimas. Toks sprendimas įsigalioja tą pačią dieną, kaip ir pirmosios Šalies sprendimas. Tokį Šalies sprendimą galima atšaukti Šalių susitarimu; susitarimą raštu patvirtina Jungtinis komitetas.“

7 straipsnis

JAV Vyriausybės perkamos susisiekimo paslaugos

Visas Susitarimo 3 priedo tekstas pakeičiamas taip:

„3 PRIEDAS

Dėl JAV Vyriausybės perkamų susisiekimo paslaugų

Bendrijos oro susisiekimo bendrovės turi teisę skraidinti keleivius ir krovinius reguliariais ir užsakomaisiais skrydžiais, kuriuos vykdančios JAV Vyriausybės civilinis departamentas, agentūra arba žinyba:

- 1) pati yra oro susisiekimo paslaugų gavėja arba jomis pasirūpina vykdydama susitarimą, pagal kurį sumoka Vyriausybė arba sumokama iš Vyriausybės naudojimui skirtų lėšų; arba
- 2) teikia oro susisiekimo su užsienio šalimi paslaugas arba tos paslaugos neatlygintinai teikiamos užsienio šaliai arba tarptautinei ar kitai organizacijai,

ir tas oro susisiekimas vykdomas:

a) tarp Jungtinėse Valstijose esančio punkto ir bet kurio už Jungtinių Valstijų ribų esančio punkto, kai tokį susisiekimą leidžiama vykdyti pagal 3 straipsnio 1 dalies c punktą, išskyrus tuos atvejus, kai tarp punktų, kuriems taikomas miestų poros sutartyje nustatytas tarifas, skraidinami keleiviai, kurie turi teisę keliauti pagal tokius tarifus; arba

b) tarp dviejų punktų, esančių už Jungtinių Valstijų ribų.

Šis priedas netaikomas susisiekimo paslaugoms, kurios teikiamos gynybos sekretoriui arba karinio departamento sekretoriui, ar paslaugoms, kurias jie finansuoja.“

8 straipsnis

Priedai

Šio Protokolo priedėlio tekstas pridodamas prie Susitarimo kaip 6 priedas.

9 straipsnis

Laikinas taikymas

1. Iki Protokolo įsigaliojimo Šalys susitaria Protokolą laikinai taikyti (tiek, kiek leidžiama pagal taikytiną nacionalinę teisę) nuo jo pasirašymo dienos.

2. Bet kuri iš Šalių bet kada gali diplomatiniais kanalais raštu kitai Šaliai pranešti apie sprendimą šio Protokolo nebetaikyti. Tokiu atveju šis Protokolas nustoja būti taikomas Tarptautinės Oro Transporto Asociacijos (IATA) skrydžių sezono, galiojančio praėjus vieniems metams nuo raštiško pranešimo pateikimo datos, paskutinės dienos vidurnaktį (GMT laiku), nebent tas pranešimas Šalių susitarimu būtų atšauktas tam laikotarpiui nesibaigus. Jei laikinas Susitarimo taikymas nutraukiamas pagal Susitarimo 25 straipsnio 2 dalį, kartu nutraukiamas ir šio Protokolo laikinas taikymas.

10 straipsnis

Įsigaliojimas

Šis Protokolas įsigalioja vėlesniąją iš šių dienų:

- 1) susitarimo įsigaliojimo dieną; arba
- 2) praėjus mėnesiui nuo dienos, kai pateikiama paskutinė iš diplomatinių notų, kuriomis pasikeisdamos Šalys patvirtina, kad visos šiam Protokolui įsigaliojoti būtinos procedūros yra užbaigtos.

Keičiantis diplomatinėmis notomis Europos Sąjungos ir jos valstybių narių diplomatinės notos siunčia Europos Sąjungai, o Europos Sąjungai ir jos valstybėms narėms skirtos notos siunčiamos Europos Sąjungai. Europos Sąjungos ir jos valstybių narių diplomatinėje notoje arba notose pateikiamas kiekvienos valstybės narės pranešimas, kuriuo patvirtinama, kad šiam Protokolui įsigaliojoti būtinos procedūros yra užbaigtos.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Съставено в Люксембург на двадесет и четвърти юни две хиляди и десета година.

Hecho en Luxemburgo, el veinticuatro de junio de dos mil diez.

V Lucemburku dne dvacátého čtvrtého června dva tisíce deset.

Udfærdiget i Luxembourg den fireogtyvende juni to tusind og ti.

Geschehen zu Luxemburg am vierundzwanzigsten Juni zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta juunikuu kahekümne neljandal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Luxembourg on the twenty-fourth day of June in the year two thousand and ten.

Fait à Luxembourg, le vingt-quatre juin deux mille dix.

Fatto a Lussemburgo, addì ventiquattro giugno duemiladieci.

Luksemburgā, divi tūkstoši desmitā gada divdesmit ceturtajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų birželio dvidešimt ketvirtą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-tizedik év június havának huszonnegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbgha u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Luxemburg, de vierentwintigste juni tweeduizend tien.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego czwartego czerwca roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e quatro de Junho de dois mil e dez.

Întocmit la Luxemburg, la douăzeci și patru iunie două mii zece.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho štvrtého júna dvetisícdesať.

V Luxembourggu, dne štiriindvajsetega junija leta dva tisoč deset.

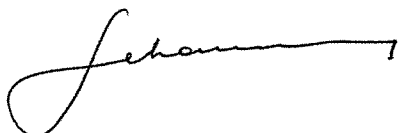
Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäneljäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Luxemburg den tjugofjärde juni tjugohundratio.

За Република България



Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

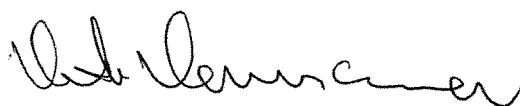
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



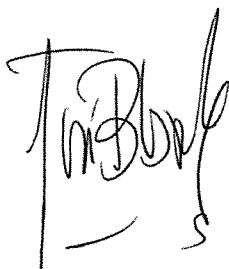
Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



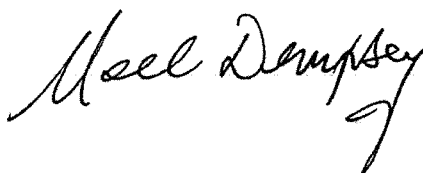
Por el Reino de España



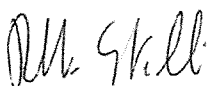
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



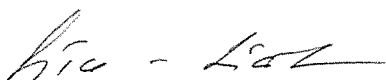
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



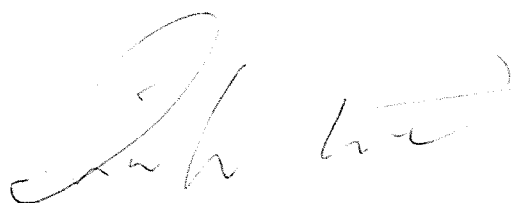
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



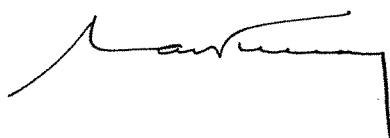
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



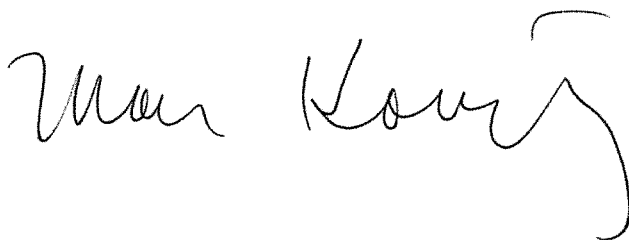
Pentru România



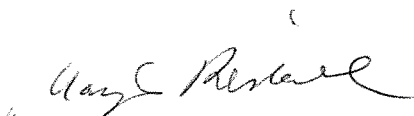
Za Republiko Slovenijo



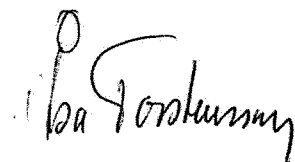
Za Slovenskú republiku



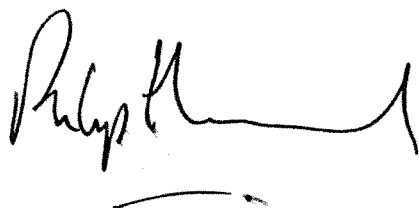
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



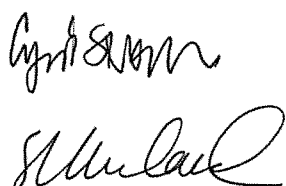
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



For the United States of America



Protokolo priedėlis

6 PRIEDAS

Trečiųjų šalių oro susisiekimo bendrovių priklausymas nuosavybės teise ir kontrolė

1. Nė viena iš Šalių nesinaudoja pagal susitarimus dėl oro susisiekimo paslaugų su trečiaja šalimi turimomis teisėmis, kad atsisakytų išduoti, atšauktų, sustabdytų arba apribotų veiklos ar techninius leidimus tos trečiosios šalies oro susisiekimo bendrovėms tuo pagrindu, kad tą oro susisiekimo bendrovę kontroliuoja kita Šalis, jos nacionaliniai subjektai, arba ir Šalis, ir jos nacionaliniai subjektai.
2. Jungtinės Valstijos nesinaudoja pagal susitarimus dėl oro susisiekimo paslaugų turimomis teisėmis, kad atsisakytų išduoti, atšauktų, sustabdytų arba apribotų veiklos ar techninius leidimus Lichtenšteino Kunigaikštystės, Šveicarijos Konfederacijos, Europos bendros aviacinės erdvės narės, tai aviacinei erdvei priklausančios Susitarimo pasirašymo dieną, arba Afrikos šalių, Susitarimo pasirašymo dieną įgyvendinančių atviros oro erdvės oro susisiekimo paslaugų susitarimą su Jungtinėmis Valstijomis, oro susisiekimo bendrovėms tuo pagrindu, kad tą oro susisiekimo bendrovę kontroliuoja valstybė narė ar valstybės narės, jos (jų) nacionaliniai subjektai, arba ir valstybė (-ės) narė (-ės), ir jos (jų) nacionaliniai subjektai.
3. Nė viena iš Šalių nesinaudoja pagal susitarimus dėl oro susisiekimo paslaugų su trečiaja šalimi joms suteiktomis teisėmis, kad atsisakytų išduoti, atšauktų, sustabdytų arba apribotų veiklos ar techninius leidimus tos trečiosios šalies oro susisiekimo bendrovėms tuo pagrindu, kad tą oro susisiekimo bendrovę kontroliuoja kita Šalis, jos nacionaliniai subjektai, arba ir Šalis, ir jos nacionaliniai subjektai, jei tai trečiajai šaliai gerai sekėsi bendradarbiauti su abiem Šalimis oro susisiekimo srityje.
4. Jungtinis komitetas registruoja trečiąsias šalis, kurios sėkmingai bendradarbiauja su abiem Šalimis oro susisiekimo paslaugų srityje.

Bendra deklaracija

Jungtinių Valstijų ir Europos Sąjungos bei jos valstybių narių atstovai patvirtino, kad 2010 m. kovo 25 d. Briuselyje parafuotas Protokolas, kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas turi būti autentifikuotas kitomis kalbomis, kaip numatyta pasikeičiant laiškais, prieš pasirašant Protokolą, arba, kaip numatyta Jungtinio komiteto sprendime – pasirašius Protokolą.

Ši bendra deklaracija yra neatskiriama Protokolo dalis.

Jungtinių Valstijų vardu

John BYERLY (parašas)

2010 m. kovo 25 d.

Europos Sąjungos ir jos valstybių narių vardu

Daniel CALLEJA (parašas)

2010 m. kovo 25 d.

KONSULTACIJŲ MEMORANDUMAS

1. Europos Sąjungą bei jos valstybes nares ir Jungtines Amerikos Valstijas atstovaujančios delegacijos susitiko Briuselyje 2010 m. kovo 23–25 d., kad užbaigtų antrojo etapo oro susisiektimo susitarimo derybas. Delegacijų narių sąrašai pateikiami A priedėlyje.
2. Delegacijos *ad referendum* susitarė dėl Protokolo, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiektimo susitarimas (toliau – Protokolas; tekstas pateikiamas B priedėlyje), teksto ir jį parafavo. Protokolo projektą delegacijos ketina pateikti atitinkamoms savo institucijoms patvirtinti, kad Protokolas netrukus įsigaliotų.
3. Šiame memorandume pateikiamos nuorodos į Susitarimą, Susitarimo straipsnius, tų straipsnių dalis ir Susitarimo priedus, tartum Susitarimas jau būtų iš dalies pakeistas Protokolu.
4. ES delegacija patvirtino, kad 2009 m. gruodžio 1 d. įsigaliojus Lisabonos sutarčiai, kuria iš dalies pakeista Europos Sąjungos sutartis ir Europos bendrijos steigimo sutartis, Europos Sąjunga pakeitė Europos bendriją ir perėmė jos teises ir pareigas, ir kad nuo tos dienos visos Susitarime numatytos Europos bendrijos teisės ir įsipareigojimai, taip pat visos nuorodos į Europos bendriją taikomi Europos Sąjungai.
5. Delegacijos patvirtino, kad naujame 6a straipsnyje nustatyta abipusiško norminių nuostatų, susijusių su oro susisiektimo bendrovių tinkamumu ir nacionaline priklausomybe, pripažinimo tvarka neketinama keisti sąlygų, nustatytų įstatymuose ir kituose teisės aktuose, kuriuos Šalys įprastai taiko tarptautinio oro susisiektimo veiklos vykdymo tvarkai, nurodytai Susitarimo 4 straipsnyje.
6. Dėl 9 straipsnio delegacijos pareiškė norą toliau plėtoti ES ir JAV bendradarbiavimą aviacijos saugumo srityje, siekdamas, kai įmanoma, kuo labiau pasikliauti viena kitos saugumo priemonėmis, atitinkančiomis taikomus įstatymus ir kitus teisės aktus, kad būtų išvengta nepagrįsto tokių priemonių dubliavimo.
7. Delegacijos pažymėjo, kad bendradarbiaujant saugumo srityje turėtų būti rengiamos reguliarios konsultacijos esamų reikalavimų pakeitimų klausimais (jei įmanoma – prieš įgyvendinant tokius pakeitimus), gerai koordinuojami oro uostų vertinimo veiksmai ir, kai galima ir įmanoma, oro vežėjų patikrinimai ir keičiamasi informacija apie naujas saugumo technologijas ir procedūras.
8. Delegacijos pabrėžė, kad, siekiant skatinti veiksmingai naudoti turimus išteklius, didinti saugumą ir paprastinti procedūras, būtų naudinga greitai ir, kai įmanoma, koordinuotai reaguoti į naujas grėsmes.
9. Abi delegacijos pažymėjo, kad Protokolu nekeičiamos galiojančių atitinkamų bet kurios valstybės narės ir Jungtinių Valstijų susitarimų nuostatos, kuriomis siekiama išvengti dvigubo pajamų ir kapitalo apmokestinimo.
10. Dėl 15 straipsnio 7 dalies ES delegacija pažymėjo, kad bet kokie veiksmai šioje srityje, be kita ko, turėtų būti susiję ir su tokiais klausimais kaip atitinkamų priemonių veiksmingumas aplinkosaugos srityje ir techninis vientisumas, būtinybė išvengti konkurencijos iškraipymo ir taršos perkėlimo į trečiąsias šalis ir, jei taikoma, ar reikėtų tokias priemones sieti arba integruoti ir kaip tai turėtų būti daroma. JAV delegacija pažymėjo, kad rengiant rekomendacijas reikėtų sutelkti dėmesį, *inter alia*, į tai, kad būtų užtikrintas suderinamumas su Čikagos konvencija ir skatinama siekti Susitarimo tikslų.
11. Abi delegacijos pabrėžė, kad šio Susitarimo nuostatos jokia būdu neturi įtakos jų teisinėms ir politinėms pozicijoms dėl įvairių su aviacija susijusių aplinkosaugos klausimų.
12. Pripažindamos bendrus aplinkosaugos tikslus, delegacijos parengė bendrą pareiškimą dėl bendradarbiavimo aplinkos apsaugos srityje, kurio tekstas pateikiamas šio konsultacijų memorandumo C priedėlyje.

13. ES delegacija patvirtino ES ketinimą toliau siekti, kad pagal Jungtinių Tautų bendrąją klimato kaitos konvenciją būtų nustatytos aviacijos išmetamųjų teršalų mažinimo pasaulio mastu planinės vertės.
14. JAV ir ES delegacijos patvirtino JAV ir ES ketinimus bendradarbiauti Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje (toliau – ICAO) sprendžiant su tarptautinės aviacijos išmetamomis šiltnamio efektą sukeliančiomis dujomis susijusius klausimus. Abi delegacijos taip pat atkreipė dėmesį į sektoriaus indėlį į šio proceso palaikymą.
15. Abi delegacijos pažymėjo, kad 15 straipsnio 4 dalyje nurodytas tolygus požiūris atitinka 35-oje ICAO asamblėjoje visais balsais priimtą rezoliuciją A35–5. Delegacijos pabrėžė, kad aktualūs ir svarbūs yra visi toje rezoliucijoje nustatyti tolygaus požiūrio principo aspektai, įskaitant pripažinimą, kad ICAO tolygaus požiūrio įgyvendinimas valstybėse gali priklausyti nuo jų teisinių įsipareigojimų, galiojančių susitarimų, įstatymų ir nustatytų politikos kryptių.
16. Abi delegacijos pabrėžė pritariančios tam, kad būtų taikomos ICAO „Tolygaus požiūrio taikymo orlaivių keliama triukšmui gairės“, paskelbtos 9829 ICAO dokumente (2-a redakcija).
17. Dėl 15 straipsnio 5 dalies a punkto ES delegacija pažymėjo, kad Direktyvos 2002/30/EB 2 straipsnio f dalyje apibrėžtos „suinteresuotos šalys“ yra „fiziniai arba juridiniai asmenys, kuriuos paveikė arba gali paveikti triukšmo mažinimo priemonės, arba kurie yra suinteresuoti tų priemonių nustatymu, įskaitant operacijų apribojimus“. ES delegacija taip pat pažymėjo, kad pagal tos direktyvos 10 straipsnį valstybės narės privalo užtikrinti, kad 5 ir 6 straipsnių taikymui pagal taikytinus nacionalinės teisės aktus būtų nustatyta suinteresuotųjų šalių konsultavimosi tvarka.
18. Pripažindama problemas, kurių kyla dėl didėjančio tarptautinio darbo jėgos judumo ir dėl tarptautinio bendrovių struktūros pobūdžio, ES delegacija pažymėjo, kad Europos Komisija atidžiai stebi padėtį ir svarsto tolesnes iniciatyvas, siekdama šioje srityje pagerinti reikalavimų įgyvendinimą, taikymą ir vykdymą. ES delegacija taip pat nurodė, kad Europos Komisija nagrinėja su tarptautiniais bendrovių susitarimais susijusius klausimus, ir pareiškė ketinanti prirėkus informuoti Jungtinį komitetą apie šias ir kitas susijusias iniciatyvas.
19. JAV delegacija pažymėjo, kad Jungtinėse Valstijose taikomas vieno apibrėžtos oro susisiektimo bendrovės darbuotojų klasės ar profesijos atstovo atrankos principas padėjo oro susisiektimo bendrovių darbuotojams, dirbantiems orlaiviuose ir ant žemės, geriau pasinaudoti teise organizuotis, derėtis ir užtikrinti, kad kolektyviniai susitarimai būtų įgyvendinami.
20. Abi delegacijos pažymėjo, kad tuo atveju, jei Šalis imtųsi Susitarimui, įskaitant 21 straipsnį, prieštaraujančių priemonių, kita Šalis gali imtis bet kokių tinkamų ir proporcingų priemonių, atitinkančių tarptautinės teisės, įskaitant Susitarimą, reikalavimus.
21. Dėl 21 straipsnio 4 dalies ES delegacija pažymėjo, kad toje dalyje nurodytą peržiūrą Europos Komisija vykdys *ex officio* arba *ex parte*.
22. Delegacijos pažymėjo, kad 21 straipsnio 4 dalies a punkte nurodytos teisės vykdyti skrydžius papildytų Europos Sąjungai ir jos valstybėms narėms pagal Susitarimo 3 straipsnį jau suteiktas teises.
23. Delegacijos pareiškė palankiai vertinančios Susitarime numatytą JAV transporto departamento ir Europos Komisijos bendradarbiavimą siekiant bendro tikslo – geriau suprasti viena kitos konkurenciją reglamentuojančius įstatymus, tvarką ir praktiką, taip pat kokią poveikį konkurencijai oro susisiektimo sektoriuje turėjo arba gali turėti jame vykstantys pokyčiai.
24. Delegacijos patvirtino atitinkamų konkurencijos institucijų įsipareigojimą palaikyti dialogą, bendradarbiauti ir taikyti skaidrumo principą laikantis teisės aktų reikalavimų, įskaitant konfidencialios komercinės informacijos apsaugą. Delegacijos taip pat patvirtino atitinkamų konkurencijos institucijų pasirengimą prirėkus teikti konsultacijas procedūrinių reikalavimų klausimais.

25. Delegacijos pažymėjo, kad bet koks su bendradarbiavimu pagal 2 priedą susijęs pranešimas Jungtiniam komitetui ar kitur turi būti pateikiamas laikantis konfidencialios arba galinčios turėti įtaką rinkos konjunktūrai informacijos atskleidimo taisyklių.
26. Dėl 6 priedo 4 dalies delegacijos išreiškė viltį, kad Jungtinis komitetas per vienerius metus nuo Protokolo pasirašymo dienos parengs tinkamus kriterijus, pagal kuriuos būtų galima nustatyti, kaip šalims sekėsi bendradarbiauti oro susisiekimo srityje.
27. Delegacijos palankiai įvertino Islandijos ir Norvegijos atstovų dalyvavimą ES delegacijoje stebėtojų teise ir pažymėjo, kad darbas bus tęsiamas Jungtiniame komitete siekiant parengti pasiūlymą dėl Islandijos ir Norvegijos prisijungimo prie Protokolo iš dalies pakeisto Susitarimo sąlygų ir tvarkos.
28. Abi delegacijos išreiškė viltį, kad jų aviacijos institucijos, remdamosi pagarbos ir abipusiškumo principais, nuo Protokolo pasirašymo dienos leis vykdyti veiklą, atitinkančią Protokolo iš dalies pakeistame Susitarime nustatytas sąlygas.

*Europos Sąjungos bei jos valstybių narių
delegacijos vardu*
Daniel CALLEJA

*Jungtinių Amerikos Valstijų
delegacijos vardu*
John BYERLY

C priedėlis

Bendras pareiškimas dėl bendradarbiavimo aplinkos apsaugos srityje

Jungtinių Valstijų ir Europos Sąjungos bei jos valstybių narių delegacijos dar kartą patvirtino, kad itin svarbu spręsti tarptautinės aviacijos poveikio aplinkai klausimus. Jos išreiškė bendrą įsipareigojimą siekti aplinkosaugos tikslų, nustatytų Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos (toliau – ICAO) 35-ojoje asamblėjoje, t. y.:

- a) apriboti arba sumažinti žmonių, kuriems daro poveikį stiprus orlaivių triukšmas, skaičių;
- b) apriboti arba sumažinti aviacijos išmetamųjų teršalų poveikį vietos oro kokybei; ir
- c) apriboti arba sumažinti aviacijos išmetamų šiltnamio efektą sukeliančių dujų įtaką pasaulio klimatui.

Delegacijos palankiai įvertino Jungtinių Tautų bendrosios klimato kaitos konvencijos susitariančiųjų šalių 15-osios konferencijos ir Kopenhagos susitarimo rezultatus, įskaitant bendrą mokslinės nuostatos, kad vidutinė pasaulio temperatūra neturėtų padidėti daugiau kaip dviem Celsijaus laipsniais, pripažinimą.

Delegacijos patvirtino tvirtą Šalių siekį ir norą bendradarbiauti tęsiant ICAO aukšto lygio susitikime tarptautinės aviacijos ir klimato kaitos klausimais padarytą pažangą ir kartu su kitais tarptautiniais partneriais Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje siekti parengti platesnio užmojo veiksmų programą, įskaitant didesnius tikslus, rinkos priemonių sistemą ir galimybes atsižvelgti į specialiuosius besivystančių šalių poreikius.

Abi pusės pažymėjo, kad jos įsipareigoja bendradarbiauti ICAO Aviacijos aplinkos apsaugos komitete (angl. – Committee on Aviation Environmental Protection – CAEP), kad jo darbo programa būtų įvykdyta laiku ir veiksmingai, įskaitant pasaulinio orlaivių CO₂ standarto priėmimą ir kitas priemones klimato kaitos, triukšmo ir oro kokybės srityje.

Delegacijos pabrėžė, kad svarbu mažinti aviacijos poveikį aplinkai ir imtis šių priemonių:

- nuolat bendradarbiauti oro eismo valdymo modernizavimo programų *NextGen* ir *SESAR* įgyvendinimo srityje, įskaitant Atlanto regiono sąveikos mažinant teršalų išmetimą iniciatyvą (angl. *Atlantic Interoperability Initiative to Reduce Emissions* – AIRE),
 - atitinkamai skatinti arba spartinti naujų orlaivių technologijų ir tvarių alternatyviųjų degalų kūrimą ir diegimą, įskaitant veiksmus pagal Jungtinę technologijų iniciatyvą „Švarus dangus“, Energijos sąnaudų, teršalų išmetimo ir triukšmo nuolatinio mažinimo (angl. *Continuous Low Energy, Emissions and Noise* – CLEEN) programą, Komercinės aviacijos alternatyviųjų degalų iniciatyvą (angl. *Commercial Aviation Alternative Fuels Initiative* – CAAFI) ir Tvaraus alternatyviųjų degalų ir energijos panaudojimo aviacijoje (angl. *Sustainable Way for Alternative Fuel and Energy in Aviation* – SWAFE) iniciatyvą, ir
 - bendradarbiauti su mokslo bendruomene, pvz., Aviacijos aplinkos apsaugos komiteto Poveikio ir mokslo grupėje, siekiant geriau suprasti ir kiekybiškai įvertinti aviacijos poveikį aplinkai, pvz., poveikį sveikatai ir su CO₂ nesusijusį poveikį klimatui.
-

PROTOCOL

**to amend the Air Transport Agreement between the United States of America and the European Community and its Member States,
signed on 25 and 30 April 2007**

THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter: 'the United States'),

of the one part; and

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

being parties to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union and being Member States of the European Union (hereinafter: 'the Member States'),

and the EUROPEAN UNION,

of the other part;

INTENDING to build upon the framework established by the Air Transport Agreement between the United States and the European Community and its Member States, signed on 25 and 30 April 2007 (hereinafter referred to as 'the Agreement'), with the goal of opening access to markets and maximising benefits for consumers, airlines, labour, and communities on both sides of the Atlantic,

FULFILLING the mandate in Article 21 of the Agreement to negotiate expeditiously a second stage agreement that advances this goal,

RECOGNISING that the European Union replaced and succeeded the European Community as a consequence of the entry into force on 1 December 2009 of the Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, and that as of that date, all the rights and obligations of, and all the references to, the European Community in the Agreement apply to the European Union,

HAVE AGREED TO AMEND THE AGREEMENT AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

Article 1 of the Agreement shall be amended by:

1. inserting the following new definition after paragraph 2:

'2 *bis* "Citizenship determination" means a finding that an air carrier proposing to operate services under this Agreement satisfies the requirements of Article 4 regarding its ownership, effective control, and principal place of business;'

2. inserting the following new definition after paragraph 3:

‘3 bis “Fitness determination” means a finding that an air carrier proposing to operate services under this Agreement has satisfactory financial capability and adequate managerial expertise to operate such services and is disposed to comply with the laws, regulations, and requirements that govern the operation of such services;’.

Article 2

Reciprocal Recognition of Regulatory Determinations with Regard to Airline Fitness and Citizenship

A new Article 6 bis shall be inserted following Article 6 as follows:

Article 6 bis

Reciprocal Recognition of Regulatory Determinations with Regard to Airline Fitness and Citizenship

1. Upon receipt of an application for operating authorisation, pursuant to Article 4, from an air carrier of one Party, the aeronautical authorities of the other Party shall recognise any fitness and/or citizenship determination made by the aeronautical authorities of the first Party with respect to that air carrier as if such a determination had been made by its own aeronautical authorities and not enquire further into such matters, except as provided for at subparagraph (a) below.

- (a) If, after receipt of an application for operating authorisation from an air carrier, or after the grant of such authorisation, the aeronautical authorities of the receiving Party have a specific reason for concern that, despite the determination made by the aeronautical authorities of the other Party, the conditions prescribed in Article 4 of this Agreement for the grant of appropriate authorisations or permissions have not been met, then they shall promptly advise those authorities, giving substantive reasons for their concern. In that event, either Party may seek consultations, which should include representatives of the relevant aeronautical authorities, and/or additional information relevant to this concern, and such requests shall be met as soon as practicable. If the matter remains unresolved, either Party may bring the matter to the Joint Committee.

- (b) This Article shall not apply to determinations in relation to safety certificates or licences; security arrangements; or insurance coverage.

2. Each Party shall inform the other in advance where practicable, and otherwise as soon as possible afterward, through the Joint Committee of any substantial changes in the criteria it applies in making the determinations referred to in paragraph 1 above. If the receiving Party requests consultations on any such change they shall be held in the Joint Committee within 30 days of such a request, unless the Parties agree otherwise. If, following such consultations, the receiving Party considers that the revised criteria of the other Party would not be satisfactory for the reciprocal recognition of regulatory determinations, the receiving Party may inform the other Party of the suspension of paragraph 1. This suspension may be lifted by the receiving Party at any time. The Joint Committee shall be informed accordingly.’

Article 3

Environment

Article 15 of the Agreement shall be deleted in its entirety and replaced with the following:

Article 15

Environment

1. The Parties recognise the importance of protecting the environment when developing and implementing international aviation policy, carefully weighing the costs and benefits of measures to protect the environment in developing such policy, and, where appropriate, jointly advancing effective global solutions. Accordingly, the Parties intend to work together to limit or reduce, in an economically reasonable manner, the impact of international aviation on the environment.

2. When a Party is considering proposed environmental measures at the regional, national, or local level, it should evaluate possible adverse effects on the exercise of rights contained in this Agreement, and, if such measures are adopted, it should take appropriate steps to mitigate any such adverse effects. At the request of a Party, the other Party shall provide a description of such evaluation and mitigating steps.

3. When environmental measures are established, the aviation environmental standards adopted by the International Civil Aviation Organization in annexes to the Convention shall be followed except where differences have been filed. The Parties shall apply any environmental measures affecting air services under this Agreement in accordance with Article 2 and Article 3(4) of this Agreement.

4. The Parties reaffirm the commitment of Member States and the United States to apply the balanced approach principle.

5. The following provisions shall apply to the imposition of new mandatory noise-based operating restrictions at airports which have more than 50 000 movements of civil subsonic jet aeroplanes per calendar year.

- (a) The responsible authorities of a Party shall provide an opportunity for the views of interested parties to be considered in the decision-making process.
- (b) Notice of the introduction of any new operating restriction shall be made available to the other Party at least 150 days prior to the entry into force of that operating restriction. At the request of that other Party, a written report shall be provided without delay to that other Party explaining the reasons for introducing the operating restriction, the environmental objective established for the airport, and the measures that were considered to meet that objective. That report shall include the relevant evaluation of the likely costs and benefits of the various measures considered.
- (c) Operating restrictions shall be (i) non-discriminatory; (ii) not more restrictive than necessary in order to achieve the environmental objective established for a specific airport; and (iii) non-arbitrary.

6. The Parties endorse and shall encourage the exchange of information and regular dialogue among experts, in particular through existing communication channels, to enhance cooperation, consistent with applicable laws and regulations, on addressing international aviation environmental impacts and mitigation solutions, including:

- (a) research and development of environmentally friendly aviation technology;
- (b) improvement of scientific understanding regarding aviation emissions impacts in order to better inform policy decisions;
- (c) air traffic management innovation with a view to reducing the environmental impacts of aviation;
- (d) research and development of sustainable alternative fuels for aviation; and
- (e) exchange of views on issues and options in international fora dealing with the environmental effects of aviation, including the coordination of positions, where appropriate.

7. If so requested by the Parties, the Joint Committee, with the assistance of experts, shall work to develop recommendations that address issues of possible overlap between and consistency among market-based measures regarding aviation emissions implemented by the Parties with a view to avoiding duplication of measures and costs and reducing to the extent possible the administrative burden on airlines. Implementation of such recommendations shall be subject to such internal approval or ratification as may be required by each Party.

8. If one Party believes that a matter involving aviation environmental protection, including proposed new measures, raises concerns for the application or implementation of this Agreement, it may request a meeting of the Joint Committee, as provided in Article 18, to consider the issue and develop appropriate responses to concerns found to be legitimate.'

Article 4

Social Dimension

A new Article 17 *bis* shall be inserted following Article 17 as follows:

'Article 17 bis

Social Dimension

1. The Parties recognise the importance of the social dimension of the Agreement and the benefits that arise when open markets are accompanied by high labour standards. The opportunities created by the Agreement are not intended to undermine labour standards or the labour-related rights and principles contained in the Parties' respective laws.

2. The principles in paragraph 1 shall guide the Parties as they implement the Agreement, including regular consideration by the Joint Committee, pursuant to Article 18, of the social effects of the Agreement and the development of appropriate responses to concerns found to be legitimate.'

Article 5

The Joint Committee

Paragraphs 3, 4, and 5 of Article 18 of the Agreement shall be deleted in their entirety and replaced with the following:

'3. The Joint Committee shall review, as appropriate, the overall implementation of the Agreement, including any effects of aviation infrastructure constraints on the exercise of rights provided for in Article 3, the effects of security measures taken pursuant to Article 9, the effects on the conditions of competition, including in the field of Computer Reservation Systems, and any social effects of the implementation of the Agreement. The Joint Committee shall also consider, on a continuing basis, individual issues or proposals that either Party identifies as affecting, or having the potential to affect, operations under the Agreement, such as conflicting regulatory requirements.

4. The Joint Committee shall also develop cooperation by:

- (a) considering potential areas for the further development of the Agreement, including the recommendation of amendments to the Agreement;
- (b) considering the social effects of the Agreement as it is implemented and developing appropriate responses to concerns found to be legitimate;
- (c) maintaining an inventory of issues regarding government subsidies or support raised by either Party in the Joint Committee;
- (d) making decisions, on the basis of consensus, concerning any matters with respect to application of paragraph 6 of Article 11;
- (e) developing, where requested by the Parties, arrangements for the reciprocal recognition of regulatory determinations;
- (f) fostering cooperation between the respective authorities of the Parties in efforts to develop their respective air traffic management systems with a view toward optimising the interoperability and compatibility of those systems, reducing costs, and enhancing their safety, capacity, and environmental performance;
- (g) promoting the development of proposals for joint projects and initiatives in the field of aviation safety, including with third countries;
- (h) encouraging continued close cooperation among the relevant aviation security authorities of the Parties, including initiatives to develop security procedures that enhance passenger and cargo facilitation without compromising security;
- (i) considering whether the Parties' respective laws, regulations, and practices in areas covered by Annex 9 to the Convention (Facilitation) may affect the exercise of rights under this Agreement;
- (j) fostering expert-level exchanges on new legislative or regulatory initiatives and developments, including in the fields of security, safety, the environment, aviation infrastructure (including slots), and consumer protection;
- (k) fostering consultation, where appropriate, on air transport issues dealt with in international organisations and in relations with third countries, including consideration of whether to adopt a joint approach; and
- (l)

taking, on the basis of consensus, the decisions to which paragraph 3 of Article 1 of Annex 4 and paragraph 3 of Article 2 of Annex 4 refer.

5. The Parties share the goal of maximising the benefits for consumers, airlines, labour, and communities on both sides of the Atlantic by extending this Agreement to include third countries. To this end, the Joint Committee shall consider, as appropriate, the conditions and procedures, including any necessary amendments to this Agreement, that would be required for additional third countries to accede to this Agreement.'

Article 6

Further Expansion of Opportunities

Article 21 shall be deleted in its entirety and replaced with the following:

'Article 21

Further Expansion of Opportunities

1. The Parties commit to the shared goal of continuing to remove market access barriers in order to maximise benefits for consumers, airlines, labour, and communities on both sides of the Atlantic, including enhancing the access of their airlines to global capital markets, so as better to reflect the realities of a global aviation industry, the strengthening of the transatlantic air transportation system, and the establishment of a framework that will encourage other countries to open up their own air services markets.
2. Pursuant to the shared goal in paragraph 1, and in fulfilling its responsibilities pursuant to Article 18 to oversee implementation of this Agreement, the Joint Committee shall review annually developments, including towards the legislative changes referred to in this Article. The Joint Committee shall develop a process of cooperation in this regard including appropriate recommendations to the Parties. The European Union and its Member States shall allow majority ownership and effective control of their airlines by the United States or its nationals, on the basis of reciprocity, upon confirmation by the Joint Committee that the laws and regulations of the United States permit majority ownership and effective control of its airlines by the Member States or their nationals.
3. Upon written confirmation by the Joint Committee, in accordance with paragraph 6 of Article 18, that the laws and regulations of each Party permit majority ownership and effective control of its airlines by the other Party or its nationals:
 - (a) Section 3 of Annex 1 to the Agreement shall cease to have effect;
 - (b) airlines of the United States shall have the right to provide scheduled passenger combination services between points in the European Union and its Member States and five countries, without serving a point in the territory of the United States. These countries shall be determined by the Joint Committee within one year from the date of signature of this Protocol. The Joint Committee may amend the list, or increase the number, of such countries; and
 - (c) the text of Article 2 of Annex 4 to the Agreement ("Ownership and Control of Third-Country Airlines") shall cease to have effect and the text of Annex 6 to the Agreement shall take effect in its place, with regard to third-country airlines owned and controlled by the United States or its nationals.
4. Upon written confirmation by the Joint Committee, in accordance with paragraph 6 of Article 18, that the laws and regulations of the European Union and its Member States with regard to the imposition of noise-based operating restrictions at airports having more than 50 000 annual movements of civil subsonic jet aeroplanes provide that the European Commission has the authority to review the process prior to the imposition of such measures, and, where it is not satisfied that the appropriate procedures have been followed in accordance with applicable obligations, to take in that case, prior to their imposition, appropriate legal action regarding the measures in question:
 - (a) airlines of the European Union shall have the right to provide scheduled passenger combination services between points in the United States and five additional countries, without serving a point in the territory of the European Union and its Member States. These countries shall be determined by the Joint Committee within one year from the date of signature of this Protocol. The Joint Committee may amend the list, or increase the number, of such countries; and
 - (b) the text of Article 2 of Annex 4 to the Agreement ("Ownership and Control of Third-Country Airlines") shall cease to have effect and the text of Annex 6 to the Agreement shall take effect in its place, with regard to third-country airlines owned and controlled by Member States or their nationals.
5. Following written confirmation by the Joint Committee that a Party has met the conditions of paragraphs 3 and 4 that are applicable to that Party, that Party may request high-level consultations regarding the implementation of this Article. Such consultations shall commence within 60 days of the date of delivery of the request, unless otherwise agreed by the Parties. The Parties shall make every effort to resolve the matters referred to consultation. If the Party requesting consultations is dissatisfied with the outcome of the consultations, that Party may give notice in writing through diplomatic channels of its decision that no airline of the other Party shall operate additional frequencies or enter new markets under this Agreement. Any such decision shall take effect 60 days from the date of notification. Within that period, the other Party may decide that no airline of the first Party shall operate additional frequencies or enter new markets under the Agreement. Such a decision shall take effect on the same day as the decision by the first Party. Any such decision by a Party may be lifted by agreement of the Parties, which shall be confirmed in writing by the Joint Committee.'

Article 7

US Government Procured Transportation

Annex 3 to the Agreement shall be deleted in its entirety and replaced with the following:

'ANNEX 3

Concerning US Government Procured Transportation

Community airlines shall have the right to transport passengers and cargo on scheduled and charter flights for which a US Government civilian department, agency, or instrumentality:

- (1) obtains the transportation for itself or in carrying out an arrangement under which payment is made by the Government or payment is made from amounts provided for the use of the Government; or
 - (2) provides the transportation to or for a foreign country or international or other organisation without reimbursement,
- and that transportation is:
- (a) between any point in the United States and any point outside the United States, to the extent such transportation is authorised under subparagraph 1(c) of Article 3, except – with respect to passengers who are eligible to travel on city-pair contract fares – between points for which there is a city-pair contract fare in effect; or
 - (b) between any two points outside the United States.

This Annex shall not apply to transportation obtained or funded by the Secretary of Defense or the Secretary of a military department.’

Article 8

Annexes

The text of the Attachment to this Protocol shall be appended to the Agreement as Annex 6.

Article 9

Provisional Application

1. Pending its entry into force, the Parties agree to provisionally apply this Protocol, to the extent permitted under applicable domestic law, from the date of signature.
2. Either Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Party of a decision to no longer apply this Protocol. In that event, application of this Protocol shall cease at midnight GMT at the end of the International Air Transport Association (IATA) traffic season in effect one year following the date of written notification, unless notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period. In the event that provisional application of the Agreement ceases pursuant to paragraph 2 of Article 25 of the Agreement, provisional application of this Protocol shall cease simultaneously.

Article 10

Entry into Force

This Protocol shall enter into force on the later of:

1. the date of entry into force of the Agreement; and
2. one month after the date of the last note in an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that all necessary procedures for entry into force of this Protocol have been completed.

For purposes of this exchange of diplomatic notes, diplomatic notes to or from the European Union and its Member States shall be delivered to or from, as the case may be, the European Union. The diplomatic note or notes from the European Union and its Member States shall contain communications from each Member State confirming that its necessary procedures for entry into force of this Protocol have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

Съставено в Люксембург на двадесет и четвърти юни две хиляди и десета година.

Hecho en Luxemburgo, el veinticuatro de junio de dos mil diez.

V Lucemburku dne dvacátého čtvrtého června dva tisíce deset.

Udfærdiget i Luxembourg den fireogtyvende juni to tusind og ti.

Geschehen zu Luxemburg am vierundzwanzigsten Juni zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta juunikuu kahekümne neljandal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Luxembourg on the twenty-fourth day of June in the year two thousand and ten.

Fait à Luxembourg, le vingt-quatre juin deux mille dix.

Fatto a Lussemburgo, addì ventiquattro giugno duemiladieci.

Luksemburgā, divi tūkstoši desmitā gada divdesmit ceturtajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų birželio dvidešimt ketvirtą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-tizedik év június havának huszonnegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbgha u ghoxrin jum ta' Gunju tas-sena elfejn u ghaxra.

Gedaan te Luxemburg, de vierentwintigste juni tweeduizend tien.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego czwartego czerwca roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e quatro de Junho de dois mil e dez.

Întocmit la Luxemburg, la douăzeci și patru iunie două mii zece.

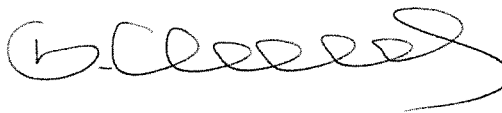
V Luxemburgu dňa dvadsiateho štvrtého júna dvetisícdesať.

V Luxembourggu, dne štiriindvajsetega junija leta dva tisoč deset.

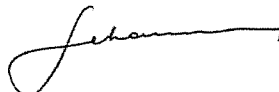
Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenä joulukuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Luxemburg den tjugofjärde juni tjugohundratio.

За Република България



Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse
Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et
la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische
Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

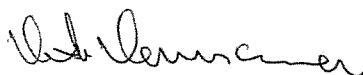
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



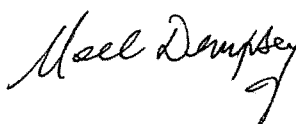
Por el Reino de España



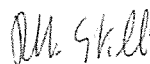
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



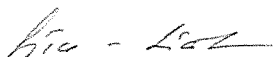
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



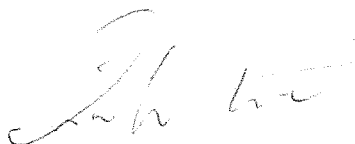
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről




Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



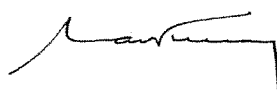
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



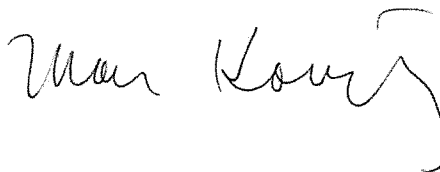
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



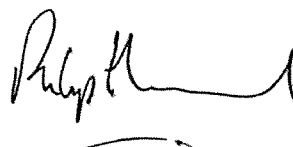
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

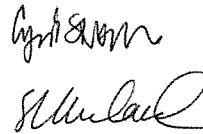
Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen




For the United States of America



Attachment to the Protocol

ANNEX 6

Ownership and Control of Third Country Airlines

1. Neither Party shall exercise any available rights under air services arrangements with a third country to refuse, revoke, suspend or limit authorisations or permissions for any airlines of that third country on the grounds that substantial ownership of that airline is vested in the other Party, its nationals, or both.
2. The United States shall not exercise any available rights under air services arrangements to refuse, revoke, suspend or limit authorisations or permissions for any airline of the Principality of Liechtenstein, the Swiss Confederation, a member of the ECAA as of the date of signature of this Agreement, or any country in Africa that is implementing an Open-Skies air services agreement with the United States as of the date of signature of this Agreement, on the grounds that effective control of that airline is vested in a Member State or States, nationals of such a state or states, or both.
3. Neither Party shall exercise available rights under air services arrangements with a third country to refuse, revoke, suspend or limit authorisations or permissions for any airlines of that third country on the grounds that effective control of that airline is vested in the other Party, its nationals, or both, provided that the third country in question has established a record of cooperation in air services relations with both Parties.
4. The Joint Committee shall maintain an inventory of third countries that are considered by both Parties to have established a record of cooperation in air services relations.

Joint Declaration

Representatives of the United States and of the European Union and its Member States confirmed that the Protocol to Amend the Air Transport Agreement between the United States of America and the European Community and its Member States, initialled in Brussels on 25 March 2010, is to be authenticated in other languages, as provided either by Exchange of Letters, before signature of the Protocol, or by decision of the Joint Committee, after signature of the Protocol.

This Joint Declaration is an integral part of the Protocol.

For the United States:

John BYERLY (signed)

25 March 2010

For the European Union and its Member States:

Daniel CALLEJA (signed)

25 March 2010

MEMORANDUM OF CONSULTATIONS

1. Delegations representing the European Union and its Member States and the United States met in Brussels 23-25 March 2010 to complete negotiations of a second stage air transport agreement. Delegation lists are appended as Attachment A.
2. The delegations reached *ad referendum* agreement on, and initialled the text of, a Protocol to Amend the Air Transport Agreement between the United States and the European Community and its Member States, signed on 25 and 30 April 2007 (the 'Protocol', appended as Attachment B). The delegations intend to submit the draft Protocol to their respective authorities for approval, with the goal of its entry into force in the near future.
3. References in this Memorandum to the Agreement and to articles, paragraphs, and annexes are to the Agreement, as it would be amended by the Protocol.
4. The EU delegation confirmed that as a consequence of the entry into force on 1 December 2009 of the Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, the European Union replaced and succeeded the European Community and that, as of that date, all the rights and obligations of, and all the references to, the European Community in the Agreement refer to the European Union.
5. The delegations affirmed that the procedures for reciprocal recognition of regulatory determinations with regard to airline fitness and citizenship in the new Article 6 *bis* are not intended to modify the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by the Parties to the operation of international air transportation referred to in Article 4 of the Agreement.
6. With respect to Article 9, the delegations expressed their desire to further EU/US cooperation on aviation security, with the aim of achieving, wherever possible, maximum reliance on each other's security measures, consistent with applicable laws and regulations, to reduce unnecessary duplication of such measures.
7. The delegations noted that security cooperation is expected to include regular consultations on amendments to existing requirements, where feasible prior to their implementation; close coordination of airport assessment activities and, where possible and appropriate, air carrier inspections; and exchange of information on new security technologies and procedures.

8. With a view to fostering efficient use of the resources available, enhancing security, and promoting facilitation, the delegations noted the benefit of swift and, wherever possible, coordinated responses to new threats.
9. Both delegations noted that the provisions of the respective conventions in force between a Member State and the United States for the avoidance of double taxation on income and on capital remain unaffected by the Protocol.
10. With respect to paragraph 7 of Article 15, the EU delegation noted that the issues to be addressed by any work in this area would be expected to include, among other things, the environmental effectiveness and technical integrity of the respective measures, the need to avoid competitive distortion and carbon leakage and, where appropriate, whether and how such measures may be linked or integrated with each other. The US delegation noted that in developing recommendations, it would expect to focus, *inter alia*, on consistency with the Chicago Convention and the promotion of the objectives of the Agreement.
11. The two delegations emphasised that nothing in the Agreement affects in any way their respective legal and policy positions on various aviation-related environmental issues.
12. In recognition of shared environmental objectives, the delegations developed a Joint Statement on Environmental Cooperation appended as Attachment C to this Memorandum of Consultations.
13. The EU delegation restated the EU's intention to continue to work through the United Nations Framework Convention on Climate Change to establish global emissions reduction targets for international aviation.
14. The US and EU delegations restated the US and EU intentions to work through the International Civil Aviation Organization (ICAO) to address greenhouse gas emissions from international aviation. Both delegations also noted the contributions from industry in support of this process.
15. Both delegations noted that the references to the balanced approach in paragraph 4 of Article 15 refer to Resolution A35-5 unanimously adopted at the 35th ICAO Assembly. The delegations emphasised that all aspects of the balanced approach principle established in that Resolution are relevant and important, including the recognition that 'States have relevant legal obligations, existing agreements, current laws and established policies which may influence their implementation of the ICAO balanced approach'.
16. Both delegations underscored their support for applying ICAO's 'Guidance on the Balanced Approach to Aircraft Noise', which is currently published in ICAO Document 9829 (2nd edition).
17. With regard to paragraph 5(a) of Article 15, the EU delegation noted that 'interested parties' is defined in Article 2(f) of Directive 2002/30/EC to mean 'natural or legal persons affected or likely to be affected by, or having a legitimate interest in the introduction of, noise reduction measures, including operating restrictions'. The EU delegation also noted that, pursuant to Article 10 of that Directive, Member States must ensure that, for the application of Articles 5 and 6 of that Directive, procedures for consultation of interested parties are established in accordance with applicable national law.
18. Recognising the challenges related to the increasing cross-border mobility of workers and structure of companies, the EU delegation noted that the European Commission is closely monitoring the situation and is considering further initiatives in order to improve implementation, application, and enforcement in this area. The EU delegation also referred to the work being undertaken by the European Commission on transnational company agreements and stated its willingness to inform the Joint Committee about these and other related initiatives, as appropriate.
19. The US delegation noted that, in the United States, the principle that allows for selection of a single representative for a defined class or craft of employees at an airline has helped promote rights for both airline flight and ground workers to organise themselves and to negotiate and enforce collective bargaining agreements.
20. Both delegations noted that, in the event that a Party would take measures contrary to the Agreement, including Article 21, the other Party may avail itself of any appropriate and proportional measures in accordance with international law, including the Agreement.
21. In relation to paragraph 4 of Article 21, the EU delegation noted that the review referred to in that paragraph will be exercised by the European Commission *ex officio* or *ex parte*.
22. The delegations noted that the traffic rights referred to in paragraph 4(a) of Article 21 would be in addition to those granted to the European Union and its Member States in Article 3 of the Agreement.
23. The delegations expressed their satisfaction with the cooperation between the US Department of Transportation and the European Commission, as provided for in the Agreement, with the shared objective of improving each other's understanding of the laws, procedures and practices of each other's competition regimes and the impact that developments in the air transportation industry have had, or are likely to have, on competition in the sector.
24. The delegations affirmed the commitment of the respective competition authorities to dialogue and cooperation and to the principle of transparency, consistent with legal requirements, including the protection of confidential commercial information. The delegations further affirmed the willingness of the respective competition authorities to provide guidance on procedural requirements, where appropriate.
25. The delegations noted that any communication to the Joint Committee or elsewhere relating to the cooperation under Annex 2 must respect the rules governing disclosure of confidential or market-sensitive information.
26. For the purposes of paragraph 4 of Annex 6, the delegations expressed their expectation that the Joint Committee will develop, within one year of signature of the Protocol, appropriate criteria for determining whether countries have established a record of cooperation in air services relations.
27. The delegations welcomed the participation of representatives of Iceland and Norway as observers on the EU delegation and noted that work will continue in the Joint Committee to develop a proposal regarding conditions and procedures for Iceland and Norway to accede to the Agreement, as amended by the Protocol.

28. Both delegations expressed their expectation that their respective aeronautical authorities would permit operations consistent with the terms of the Agreement, as amended by the Protocol, on the basis of comity and reciprocity, or on an administrative basis, from the date of signature of the Protocol.

For the Delegation of the European Union and its Member States

Daniel CALLEJA

For the Delegation of the United States of America

John BYERLY

Attachment C

Joint Statement on Environmental Cooperation

The delegations of the United States and the European Union and its Member States reaffirmed the critical importance of addressing the environmental impacts of international aviation. They expressed their shared commitment to the environmental objectives established at the 35th Assembly of the International Civil Aviation Organization (ICAO), namely to strive to:

- (a) limit or reduce the number of people affected by significant aircraft noise;
- (b) limit or reduce the impact of aviation emissions on local air quality; and
- (c) limit or reduce the impact of aviation greenhouse gas emissions on the global climate.

The delegations acknowledged the outcome of the 15th Conference of the Parties of the United Nations Framework Convention on Climate Change and the Copenhagen Accord, including the shared recognition of the scientific view that the increase in global temperature should be below two degrees Celsius.

The delegations confirmed the Parties' strong desire and willingness to work together to build upon the progress achieved by the ICAO High Level Meeting on International Aviation and Climate Change by seeking to join with international partners in a collective effort at ICAO to establish a more ambitious program of action, including robust goals, a framework for market-based measures, and considerations for the special needs of developing countries.

Both sides noted their commitment to cooperate within the ICAO Committee on Aviation Environmental Protection (CAEP) to ensure the timely and effective delivery of its work programme, including adoption of a global aircraft CO₂ standard and other measures on climate change, noise, and air quality.

The delegations emphasised the importance of reducing the environmental impacts of aviation through:

- continuing cooperation on the NextGen and SESAR air traffic management modernisation programmes, including the Atlantic Interoperability Initiative to Reduce Emissions (AIRE),
- fostering and accelerating, as appropriate, the development and implementation of new aircraft technologies and sustainable alternative fuels, including through the Clean Sky Joint Technology Initiative, the Continuous Low Energy, Emissions and Noise (CLEEN) Program, the Commercial Aviation Alternative Fuels Initiative (CAAFI), and the Sustainable Way for Alternative Fuel and Energy in Aviation (SWAFEA) initiative, and
- collaborating with the scientific community through, for example, the CAEP Impacts and Science Group to better understand and quantify the effects of aviation on the environment, such as health and non-CO₂ climate impacts.



ORIGINALAS PAŠTU
NEBUS SIUNČIAMAS

LIETUVOS RESPUBLIKOS FINANSŲ MINISTERIJA

Susisiekimo ministerijai

2018-02-28 Nr. ((25.27-03)-5K-1803392;
1803399)-6K-1801284
Į 2018-02-20 Nr. 2-991

**DĖL PROTOKOLO, KURIUO IŠ DALIES KEIČIAMAS 2007 M.
BALANDŽIO 25 IR 30 D. PASIRAŠYTAS EUROPOS BENDRIJOS BEI
JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ
ORO SUSISIEKIMO SUSITARIMAS, RATIFIKAVIMO**

100 Atkurtai
Lietuvai

Finansų ministerija, atsakydama į Jūsų 2018 m. vasario 20 d. raštą Nr. 2-991, informuoja, kad teikiamiems teisės aktų projektams, kurių tikslas ratifikuoti Protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas, pagal kompetenciją pastabų ir pasiūlymų neturi.

Finansų viceministrė

Miglė Tuskienė

Ignas Rakauskas, tel. (8 5) 2053554, el. p. ignas.rakauskas@finmin.lt

2018-02-27 Dėl protokolo, kuriuo iš dalies keičiamas Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir JAV oro susisiekimo susitarimas

Budžetinė įstaiga
Lukiškių g. 2, LT-01512 Vilnius

Tel. (8 5) 239 0000
Faks. (8 5) 279 1481

El. paštas finmin@finmin.lt
<http://www.finmin.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių
asmenų registre, kodas 288601650



ORIGINALUS
NEBUS SIUNČIAMAS

LIETUVOS RESPUBLIKOS APLINKOS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, A. Jakšto g. 4, LT-01105 Vilnius,
tel. (8~5) 266 3661, faks. (8~5) 266 3663, el. p. info@am.lt, http://www.am.lt.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188602370

Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijai

2018-03-01

Nr. (52-1)-D8-1294

I

Nr.

DĖL PROTOKOLO, KURIUO IŠ DALIES KEIČIAMAS 2007 M. BALANDŽIO 25 IR 30 D. PASIRAŠYTAS EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ ORO SUSISIEKIMO SUSITARIMAS, RATIFIKAVIMO

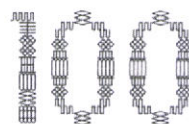
Informuojame, kad Aplinkos ministerija pagal kompetenciją įvertinusi išvados gauti pateiktus Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Protokolo, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas, ratifikavimo“, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas“ bei Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas“ projektus, pastabų ir pasiūlymu neturi.

Pažymime, kad Protokolo C priedelyje pateiktas Bendras pareiškimas dėl bendradarbiavimo aplinkos apsaugos srityje paskatins greičiau parengti pasaulinę rinkos priemonę, taikytiną tarptautinės aviacijos sektoriaus išmetamo anglies dioksido stabilizavimo ir mažinimo (*angl.* CORSIA) srityje.

Aplinkos viceministras

Martynas Norbutas

R.Brazauskas, 8 706 63614, el. p. r.brazauskas@am.lt



Atkurtai
Lietuvai





LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, J.Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, tel.: (8 5) 236 2444, (8 5) 236 2400,
faks. (8 5) 231 3090, el. p. urm@urm.lt, <http://www.urm.lt>
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188613242

Susisiekimo ministerijai

2018-03 - 05 Nr. (22.21)3- 987

DĖL PROTOKOLO, KURIUO IŠ DALIES KEIČIAMAS 2007 M. BALANDŽIO 25 IR 30 D. PASIRAŠYTAS EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ ORO SUSISIEKIMO SUSITARIMAS, RATIFIKAVIMO

Išnagrinėję pateiktus derinti teisės aktų, būtinų Protokolui, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas, ratifikuoti, projektus, teikiame šias pastabas:

1) siūlome Lietuvos Respublikos įstatymo dėl Protokolo, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas, projekto 1 straipsnyje nurodyti ratifikavimo pagrindą – Lietuvos Respublikos Konstitucijos 138 straipsnio antrąją dalį, taip pat prieš žodį „Protokolą“ įrašyti žodžius „2010 m. birželio 24 d. Liuksemburge priimtą“;

2) Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas“ 1 straipsnio tekste vietoj žodžių „2010 m. birželio 24 d. Liuksemburge pasirašytą“ vartoti žodžius „2010 m. birželio 24 d. Liuksemburge priimtą“.

Ministerijos kanclerė

Jūratė Raguckienė

100 Atkurtai
Lietuvai

**LIETUVOS RESPUBLIKOS SOCIALINĖS APSAUGOS IR DARBO MINISTERIJA**

Biudžetinė įstaiga, A.Vivulskio g. 11, LT-03610 Vilnius, tel. (8 5) 266 8176, (8 5) 266 8169, faks. (8 5) 266 4209,
el. p. post@socmin.lt, <http://www.socmin.lt>. Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 1886 03515

Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijai

2018-03-01 Nr. (29.5-61) SD - 1212
Į 2018-02-20 Nr. 2-991**DĖL PROTOKOLO, KURIUO IŠ DALIES KEIČIAMAS 2007 M. BALANDŽIO 25 IR 30 D. PASIRAŠYTAS EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ ORO SUSISIEKIMO SUSITARIMAS, RATIFIKAVIMO**

Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos 2018 m. vasario 20 d. raštu Nr. 2-991 pateiktus derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Protokolo, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas, ratifikavimo“ projektą, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas“ projektą, Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Protokolą, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas“ projektą (toliau – teisės aktų projektai) informuoja, kad pastabų ir pasiūlymų teisės aktų projektams neturi ir jiems pritaria.

Viceministras

Eitvydas Bingelis

Neringa Dulkinaitė, tel. 8 706 68231, el. p. neringa.dulkinaitė@socmin.lt

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA
TEISĖS GRUPĖ**

IŠVADA

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMO „DĖL KREIPIMOSI Į
RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU PATEIKTI LIETUVOS RESPUBLIKOS
SEIMUI RATIFIKUOTI PROTOKOLĄ, KURIUO IŠ DALIES KEIČIAMAS 2007 M.
BALANDŽIO 25 IR 30 D. PASIRAŠYTAS EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS
VALSTYBIŲ NARIŲ IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ ORO SUSISIEKIMO
SUSITARIMAS“ PROJEKTO,
LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO DEKRETO „DĖL TEIKIMO LIETUVOS
RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI PROTOKOLĄ, KURIUO IŠ DALIES
KEIČIAMAS 2007 M. BALANDŽIO 25 IR 30 D. PASIRAŠYTAS EUROPOS
BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ
ORO SUSISIEKIMO SUSITARIMAS“ PROJEKTO
IR DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO „DĖL PROTOKOLO, KURIUO IŠ
DALIES KEIČIAMAS 2007 M. BALANDŽIO 25 IR 30 D. PASIRAŠYTAS EUROPOS
BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ
ORO SUSISIEKIMO SUSITARIMAS, RATIFIKAVIMO“ PROJEKTO
(TOLIAU KARTU – PROJEKTAI)
(TAP-18-409; TAP-18-408; TAP-18-407)
(TAIS NR. 18-1945(2); NR. 18-1946(2); NR. 18-1947(2);)**

2018-03-21 Nr.NV-740

Vilnius

Įvertinę Projektų atitiktį įstatymams, Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimams bei teisės technikos reikalavimams, pažymime, kad pastabų ir siūlymų neturime.

Teisės grupės patarėja

Rūta Jovaišienė

Rūta Jovaišienė, tel. 8 706 63 743, el. p. ruta.jovaisiene@lrv.lt